

KIELI KESKUS TELUA

8/1994

Language Centre News

Kolumninvaltaajat	1
Vaihto-oppilas kulttuurikylvyssä Suomessa Sari Isoherranen	2
Zielgruppenorientiertes und erwachsenengerechtes Lernen im DaF-Unterricht Joachim Kappaun	6
Dr. Eliza och Mr. Azile Rolf Palmberg	9
Report from the 28th Annual IATEFL Conference Mary McDonald-Rissanen	11
Peruskirjoittajasta tieteellisen tekstin taituriksi Minna-Riitta Luukka - Pirkko Muikku-Werner	12

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Barriers and Bridges	17
----------------------	----

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	19
--------------------------------------	----

KIELIKESKUSTELUA

Language Centre News

Julkaisija:

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
PL 35
40351 Jyväskylä
Telefax 941-603 521

Vastaava

toimittaja:

Hannele Dufva
puh. 941-603 535
E-mail: dufva@finjyu.bitnet

Toimittajat:

Minna-Riitta Luukka
puh. 941-603 533
E-mail: luukka@finjyu.bitnet

Sabine Ylönen

tel. 941-603 534
E-mail: sabyl@jylk.jyu.fi,
sabyl@tukki.jyu.fi

Ilmoitukset:

Helena Valtanen
puh. 941-603 542
E-mail: valtanen@jyu.fi

Ilmestyy 10 kertaa vuodessa
Tilaushinnat 1995:
Vuosikerta 100 mk
Ulkomaat 150 mk

Ilmoitushinnat:
1/1 s. 1000 mk
1/2 s. 500 mk
Materiaalin tulee olla toimi-
tuksessa ilmestymiskuukaut-
ta edeltävän kuun 15. päivään
mennessä.

KOLUMNINVALTAAJAT

Academicukset soitimella



Taas on koettu jokakesäinen Homo Academicus -lajin kansainvälinen parveilukausi. Jostain käsittämättömästä syystä ne merkitsevät pikku almanakkoihinsa kohtaamispaikkoja ja raahautuvat tunkkaiseen yliopistorakennuksiin istuskelemaan, tungeksimaan käytävissä ja juoksentelemaan portaikoissa. Homo Academicus on laumalaji: parveillaan ilmoittautumistiskillä, ilmoitustaululla, kahvijonossa, portaikossa, kirjanäyttelyssä, tervetuliaistilaisuudessa, illanvietossa. Yleensä suomalaiset yksilöt parveilevat omissa pienryhmissään. Joku yliekstrovertti tosin saattaa vaihtaa sanasen vieraskielisenkin yksilön kanssa, jos jotain kysytään.

Jokaiselle on varattu kaksikymmentä minuuttia aikaa olla huomion keskipisteenä. Muutamille kunnianarvoisille lajivanhuksille tai muuten eksoottisille yksilöille on varattu tupla-aika ja iso sali sooloesitystä varten. Toiset saavat tyytyä siivouskometeroon kymmenennessä kerroksessa, hissittömän taipaleen päässä.

Vaikka kyseessä onkin laumalaji, se ei tarkoita, että kaikki olisivat yhdestä puusta veistettyjä. Päin vastoin. Bongaaaja syöksyy välittömästi gurun vanaveteen ja saa jopa sanasen vaihdettua. Voi sitten kotona vuoden päivät muistuttaa mieliin, että silloin kun mä juttelin tästä Johnin kanssa, siis ton John Smithin kanssa niin se sano että...

Aulalisko vaivautuu kokouspaikalle, mutta ei esiintymissaleihin, Baarikärpänen ei pääse hotellia pidemmälle. Kortinkehrääjä jakelee ja keräilee käyntikortteja, Paperihamsteri pyytää jokaiselta kaikki mahdolliset handoutit, kirjalistat ja esitysten kirjoitetut versiot. Se myös lupaa auliisti lähettää omia hengentuotteitaan sitten perästä, mutta turhaan saat odottaa.

Tunnollinen on saapunut paikalle jo kaksi päivää aiemmin ja on laatinut itselleen suunnistusohjelman. Näet sen vain vilaukselta portaikkojen katveessa. Kopioija istuu, kuuntelee ja kirjoittaa pieneen mustakantiseen vihkoon jokaisen kultajyvän, joka lajitoverilta pääsee. Kohta on oma juttu kasassa. Kommentaattori taas käyttää aina yleisöpuheenvuoron käsittelipä juttu sitten mitä tahansa. Nuoleskelija taas kehuu kaikkia edessä päin, mutta odotas kahvitaukoa. Ylimielikkö taas hymyilee viehättävästi ja sanoo: "Näppärä pikku juttu".

Trendisti viittailee aina uusimpiin ajatusvirtoihin ja Nimenpudottaja muodikkaimpiin guruihin. Kameleontin voit tavata kaikkialla. Sillä on vain yksi laulu, mutta se muuntaa sen aina kokouksen erityisaiheen mukaan. Eksotisti taas valitsee sellaisen aiheen, että on taatusti alansa ainoa asiantuntija. Metodisti puhuu aina vehkeistä ja Maailmanparantaja suurista ongelmista, niin ja Feministi naisnäkökulmasta, Kvalitatiivisti analyyseistä ja Kvantitatiivisti faktoreista. Asia voi olla sama, näkövinkkeli eri.

Luetteloja voisi jatkaa loputtomiin, sillä laji näyttää jatkuvasti jakaantuvan yhä uusiin alatyyppeihin. Homo Academicus saattaa vielä jonain päivänä vallata maailman, ellei sitten lama leikkaa siltä siipiä. Tärkeää on tiede mutta myös osallistuminen.

Mukana soitimella
Dumsky & Lukoff

VAIHTO-OPPILAS KULTTUURIKYLVISSÄ SUOMESSA

Sari Isoherranen

Ennen kylpyä

Vaihto-oppilas aloittaa vuotensa isäntämaassa kuin puhtaalta pöydältä. Hänen on luotava uusi ihmissuhteiden verkosto ja löydettävä oma paikkansa niin koulussa, ystäväpiirissä kuin isäntäperheissäkin. Vaihto-oppilasvuoden aikana nuoren minäkäsitys arvoineen ja normeineen on kovalla koetuksella: sekä oma että ympäristön arvomaailma kyseenalaistetaan kerta kerran jälkeen. Vaihto-oppilasvuosi ei kuitenkaan merkitse vain vaihto-oppilaan sopeutumista uuteen ympäristöön ja ryhmiin, vaan se vaatii myös isäntämaan edustajilta joustavuutta ja tietoista orientoitumista toisesta kulttuurista tulevaa kohtaan.

Tässä kirjoituksessa tarkastelen, kuinka vaihto-oppilas samaistuu suomalaisryhmiin ja kuinka isäntämaan edustajat vastaanottavat vaihto-oppilaan. Erityisesti kuvaan kansallisten stereotyyppien sekä suomen kielen asemaa vaihto-oppilaan ja isäntämaan edustajien välisessä kommunikaatiossa. Kerron kahden eräässä keskisuomalaisessa lukiossa opiskelleen vaihto-oppilaan, yhdysvaltalaisen Emilyn ja australialaisen Kylien, kokemuksista. Isäntämaan edustajina ovat kaksi suomalaisoppilasta: Emilyn ystävä Niina sekä Kylien luokkatoveri Jyrki.

Pyysin oppilaita pitämään päiväkirjaa viikon aikana käymästään kommunikaatiosta toisen kulttuurin edustajan kanssa. Vaihto-oppilaat kuvasivat keskusteluja luokkatoverien, opettajien, isäntäperheen jäsenten sekä ystävien kanssa; suomalaisoppilaat kertoivat kommunikaatiosta vaihto-oppilaiden kanssa. Viikon jälkeen haastattelin jokaista oppilasta. Haastattelujen runkona käytin päiväkirjoissa kuvattuja keskusteluja ja tilanteita. Analysoimme oppilaan kanssa keskustelujen kulkua, pohdimme monitulkintaisten tilanteiden tulkintavaihtoehtoja

sekä keksimme ongelmatilanteiden mahdollisia ratkaisukeinoja.

Kansalliset stereotyyppit

Kansallisilla stereotyyppioilla eli yleistävillä arvioilla tietystä kansallisesta ryhmästä on varsin tärkeä asema monikulttuuristen ryhmien muodostumisessa. Kansalliset stereotyyppit ilmenevät jo ensitapaamisessa, jossa jokaisella ryhmän muodostajalla on tietty ennakkoarvio toisten kansallisista ominaisuuksista.

Kansalliset stereotyyppit ovat tavallisesti sangen pysyviä. Kerran muotoutunutta käsitystä emme mielellämme muuta, vaikka tapaisimmekin stereotyyppialle vastakkaisia esimerkkejä.

Halusin selvittää, millaisia ennakkokäsityksiä ja myöhemmin muotoutuneita tai vahvistuneita käsityksiä oppilailta oli amerikkalaisista, australialaisista ja suomalaisista. Haastatteluissa pyysin oppilaita kuvaamaan kunkin kansan tyypillisiä edustajia.

Pinnalliset amerikkalaiset

Suomalaisoppilaiden käsitykset amerikkalaisista olivat varsin negatiiviset: amerikkalaisia kuvattiin pinnallisiksi, ylpeiksi ja röyhkeän itsevarmoiksi. Käsitykset amerikkalaisista perustuivat muun muassa oppilaiden omiin kokemuksiin sekä heidän ystäviensä raportoimiin kuvauksiin:

NIINA: mä olin tavannu amerikkalaisia mutta ei ne mitään mun ystäviä ollu. semmosia hirveen pinnallisia ja ylpeitä. ihan niinku "me ollaan aina oikeessa"

JYRKI: semmonen käsitys mulla on amerikkalaisista ollu että ne olis jotenki pinnallisempia ku suomalaiset. niinku sillä määrin mitä nää jotku vaihto-oppilaat on puhunu ku ne on ollu siellä

Yksittäiseen vaihto-oppilaaseen negatiivisia stereotypioita ei sen sijaan yhdistetty. Niinan mukaan Emily erosi myönteisesti muista hänen tapaamistaan amerikkalaisista, mikä oli tärkeä edellytys heidän ystäväystymiseensä. Niinan käsitykset amerikkalaisista olivat kuitenkin yhä kielteiset. Niina ei täten ollut kyseenalaistanut ja muuttanut käsityksiään vaan pitäytyi aikaisemmin muotoutuneissa stereotypioissaan:

NIINA: Emily ei kyllä oo semmonen että "minä olen aina oikeassa". mun mielestä se oli hyvää siinä

NIINAN PÄIVÄKIRJASTA: Seuraavan kerran, kun tapasin Emilyn, kyselin joitakin kiperiä ja typeriä kysymyksiä USA:sta, sillä en ole todellakaan mikään USA-fani. Silti Emilystä ja minusta on tullut hyvät ystävät, mutta Emily ei vaikuta tippaakaan "ylpeältä jenkiltä", jollaisia olin tavannut aikaisemmin. Emily on rehellinen ja siihen voi aina luottaa.

Avoimet australialaiset

Kylien mielestä australialaiset ovat avoimempia ja aloitteellisempia solmimaan ystävyysuhteita kuin suomalaiset. Suomalaisen ujoisuus aluksi hämmensi ja pelotti Kylieta, sillä hän ei ollut osannut odottaa näin suurta eroa suomalaisten ja australialaisten välillä:

KYLIE: there are quite a lot of differences, I think Australians are generally a lot louder [--] we're not so shy [--] my first lesson with my class was kind of scary, because nobody talked to me, they were really shy, my teacher didn't speak so much English but she sort of smiled at me, but my classmates kind of stared at me and they didn't really speak to me, I kept catching them staring at me

Suomalaisoppilaat eivät kuvanneet australialaisia. Jyrkin mielestä hän ei ollut oikea ihminen vastaamaan kysymykseen.

SARI: no entäs sitten millainen sun mielestäs on tyypillinen australialainen?

JYRKI: en mä tiiä, sun täytyy kysyä sitä Kylielta

SARI: mä olisin nyt kiinnostunu lähinnä sun mielipiteestäs

JYRKI: en mä tiiä

Ujot suomalaiset

Suomalaisoppilaiden ja vaihto-oppilaiden kuvaukset tyypillisestä suomalaisesta olivat varsin yhtenevät. Suomalaiset kuvattiin ujoiksi ja varauksellisiksi mutta myös rehellisiksi ja luotettaviksi. Myös suomalaisten runsas alkoholin käyttö mainittiin. Yhteistä suomalaisoppilaiden kuvauksissa oli mieli-kuva suomalaisten metsäläisyydestä.

EMILYN PÄIVÄKIRJASTA: The average Finn in my opinion is a quite shy person when you first meet them. They talk only a little to you at first and usually I have to make the first move to talk to them. As time progress, the conversations grow a little larger and they speak maybe about personal things. The average Finn drinks a little too much too frequently. I think perhaps Finns drink to become looser which doesn't make the shyness as obvious.

KYLIE: I would say quite reserved and they're friendly but they're kind of shy and they don't like to make the first move but one thing I really like about them is that they're so trustworthy and that always if they say they'll do something they'll do it

JYRKI: suomalaiset?! no ehkä sitten ne on vähän ujoja silleen että ei aina mee keskustelemaan yhtä avoimesti toiselle ku jossain muualla päin maailmaa. ehkä sitte jossaki käytöstavoissa semmonen junttius näkyy että ei ehkä olla yhtä kohteliaita ku jotku eurooppalaiset

NIINA: no musta sillai aika ujo yleensä tai semmonen justtiinsa että sisimmässään tarkoittaa hyvää mutta ei kehtaa osottaa sitä

niinku just ei muista sanoa "kiitos" tai "anteeks". sitte hirveen rehellinen mutt sitte noi juomatavat on vähän törkeitä

Vaihto-oppilaiden mielestä heidän ystäväpiirinsä suomalaisjäsenet eivät olleet tyypillisiä suomalaisia, vaan tavallista avoimempia, rohkeampia ja aloitteellisempia. Tämän vuoksi heihin ystävyystyminen oli helpompaa:

EMILY: we have a pretty open relationship but she's a pretty open person and she says that "Finnish people don't usually talk about these things". but that's OK

KYLIE: my real friends here are people that I don't think are so typically Finnish because they're usually a bit more friendly and open and they're the ones that come to speak to me straight away and I got to know them really quite quickly

Vaihto-oppilaat suomettumassa

Emily ja Kylie opettelivat ahkerasti suomen kieltä samaistukseen nopeammin suomalaisryhmiin sekä pienentääkseen psykologista ja sosiaalista etäisyyttä isäntämaan edustajiin. Niina ja Jyrki kannustivat vaihto-oppilaita opettelemaan suomen kieltä ja pyrkivät myös itse käyttämään suomea heidän kanssa keskustellessaan:

NIINAN PÄIVÄKIRJASTA: Aina kun jututan jotakin koulumme vaihto-oppilaista aloitan aina esim: "Moi, mitä kuuluu?" tms. yksinkertaista, jonka he varmasti ymmärtävät. Siihen he kaikki osaavat vastata suomeksi, ja luulen, että se tuottaa jonkinlaista mielihyvää. Emilyn kanssa keskustelen 90% suomea.

JYRKIN PÄIVÄKIRJASTA: Kylie opiskelee ahkerasti suomea ja niinpä pyrin sanomaan kaikki yksinkertaiset ja jokapäiväiset sanat suomeksi.

Onnistumisen elämyksiä

Onnistunut kommunikointi suomen kielellä vahvasti vaihto-oppilaan itsetuntoa ja rohkaisti tätä käyttämään suomea yhä vaativammimmissa tilanteissa. Myös suomalaisoppilaat kokivat onnistumisen tunteita englannin kielen puhujina:

EMILYN PÄIVÄKIRJASTA: I bought a ten card ticket from the gym. I did everything by myself in Finnish. I felt so wonderful!

JYRKIN PÄIVÄKIRJASTA: Jee! Mää oon oppinu puhumaan puhelimesta englantia. Lörpöttelykin sujuu jo paljon paremmin, eikä siinä tarvittu montaa puhelinsoittoa Kylien kanssa. [--] Mutta sitte se englanti alko sujumaan ja mitä enemmän puhui niin sitä vähemmän tarvitsi keskittyä sanojen muistamiseen ja kielioppiin. Myös kuullun ymmärtäminen on parantunut päivittäisessä englannin kielen käytössä. Ja oikeastaan motivaatio on vähän kasvanut koko englannin kielen opiskelua kohtaan, ku on päässy viime kuukausina puhumaan sitä normaalia enemmän.

Kieli erottaa...

Heikko suomen kielen taito vaihto-oppilasvuoden alussa vaikeutti vaihto-oppilaan samastumista suomalaisryhmiin. Suomalaisen kommunikoidessa äidinkielellään ummikko vaihto-oppilas tunsikin olevansa eriarvoisessa asemassa siksi, ettei pystynyt tällöin kokonaisvaltaisesti osallistumaan ryhmän toimintaan:

KYLIEN PÄIVÄKIRJASTA: Of course they don't speak to me as much as each other so I can be shut out a little, but important things are always translated for me. [--] It is frustrating when jokes are told in Finnish because everybody is laughing so much but I don't understand and everything must be translated for me.

KYLIE: I think the time that I have really felt the loneliest since I've been here is when I'm in a really big crowd of people and they're speaking Finnish and I don't

understand. you really feel alone then if you despair yourself even more

Etenkin vanhempien ihmisten kanssa kommunikointi oli hankalaa. Emilyn mukaan syynä tähän oli hänen silloinen huono suomen kielen taitonsa, kun taas Kylien mielestä suomalaisten heikko englannin kielen taito sekä heidän kommunikointiarkuutensa esti laajemman kommunikoinnin:

EMILY: we had grandmother and grandpa at the first host family. I talked with them quite a bit. It was rather hard, because I still didn't know so much Finnish

KYLIE: they usually don't know so much English and it's hard for us to communicate and they're even more quiet and shy. they find it a lot harder to speak the English that they know.

KYLIEN PÄIVÄKIRJASTA: Jyrki's mum doesn't speak so much English so our communication is really limited. A normal conversation for us is:

"Heippa, mitä kuuluu?"

"Kiitos, ihan kiva ente sinulle?"

"Hyvää, kiitos!"

We communicate more by laughing and smiling than actually talking.

... ja yhdistää

Vaihto-oppilaiden ystäväpiirissä ryhmän jäsenyys edellytti isäntämaan edustajilta halukkuutta kommunikoida myös suomeksi. Tilanteet, joissa ryhmään kuulumaton vähäteli vaihto-oppilaan suomen kielen taitoa ja rikkoi ryhmän pelisääntöjä puhumalla vaihto-oppilaalle vain englantia, vahvistivat vaihto-oppilaan ja suomalaisystävien yhteenkuuluvuutta:

NIINAN PÄIVÄKIRJASTA: Kaikki ihastelivat bileissä Emilyn suomen kielen taitoa ja puhuivat "normaalijuttuja" suomeksi yhtä poikkeusta lukuunottamatta. Tämä poika tuli ensimmäiseksi ja puhui koko illan englantia, joka ei ollut edes hyvää! Muut olivat kyllä aika ärsyyntyneitä.

NIINA: se oli hyvä kun se vaan puhu että "I was sunnuntaina" se ei ees osannu englantia sen englantia ei ollu ees hyvää! kaikki oli ihan että "no niin, nyt pää kiinni"

EMILY: if people don't know that I can speak Finnish a little then that's OK because in time they'll find out that I can understand a little but he knew because he had heard me talk on the phone with someone who had called me and he was hearing me talk with my friends and he just kept on going on and asking me stupid questions about the economy and California and I don't even live in California! and I said "good morning" to him in Finnish and that's easy stuff and he said "OH, GOOD MORNING!"

SARI: do you know why he spoke in English?

EMILY: propably to show off

Kylvyn jälkeen

Vaihto-oppilaiden ja suomalaisten ryhmissä kansallisten stereotyyppien merkitys oli varsin tärkeä, sillä yhdistämällä positiiviset kansalliset ominaisuutensa ryhmien jäsenet pyrkivät vahvistamaan yhteenkuuluvuuttaan. Niinpä suomalaiset olivat ryhmäläisten mielestä avoimempia ja aloitteellisempia kuin keskivertosuomalaiset, kun taas vaihto-oppilas oli suomettunut - rehellisempi, vaatimattomampi ja luotettavampi kuin kansansa yleensä.

Heikko suomen kielen taito sekä vaikeudet tutustua suomalaisiin olivat ensisijaisia syitä vaihto-oppilaiden syrjäytymistuntemuksiin. Ryhmien muotoutuessa suomen kielestä kuitenkin tuli yhdistävä tekijä.

Vaihto-oppilaalle vuosi isäntämaassa on tiedostumista äidinkielen merkityksestä ja kansallisesta minästä. Tässä häntä auttavat isäntämaan edustajat, jotka myös itse - ehkä ensi kerran elämässään - tiedostuvat kulttuurisista tavoistaan, asenteistaan ja arvotuksistaan. Mielestäni tämä on yksi arvokkaimmista asioista, mitä vaihto-oppilasvuosi voi kummallekin osapuolelle antaa.

ZIELGRUPPENORIENTIERTES UND ERWACHSENENGERECHTES LERNEN IM DaF-UNTERRICHT

Joachim Kappaun
Carl Duisberg Centren

Anfang der 60er Jahre begannen Mitarbeiter der CARL DUISBERG CENTREN gemeinn. GmbH (CDC) mit Intensivsprachkursen, um ausländische Fach- und Führungskräfte auf eine berufliche Fortbildung in Deutschland sprachlich und landeskundlich vorzubereiten. Jeder Lehrer für Deutsch als Fremdsprache weiß, daß damals auf unserem Fachgebiet die Lehrer mit bescheidenem Handwerkszeug ausgerüstet waren. Der Anspruch, die Sprachkursteilnehmer in möglichst kurzer Zeit auf die Aufgaben während der folgenden beruflichen Fortbildung sprachlich vorzubereiten, machte es notwendig, daß die Lehrer ein auf die Zielgruppe zugeschnittenes Kurskonzept entwickelten.

Heute vermitteln wir in fünf Sprachcollegs in der Bundesrepublik Allgemeinsprache, Berufs- und Fachsprache. Für dieses Sprachtraining haben wir kurstragende Lehrmaterialien entwickelt, die in starkem Maße durch das methodisch-didaktische, inhaltliche und unterrichtsorganisatorische Kurskonzept bestimmt sind.

Unsere Sprachkursteilnehmer schließen mit dem DIPLOM DEUTSCH - SPRACHE IM UNTERNEHMEN ab, das insbesondere die berufssprachliche Kompetenz für eine berufliche Fortbildung oder andere berufliche Tätigkeit bescheinigt.

Bei den Überlegungen, die Sprachkurszeit so effektiv wie möglich zu nutzen, spielt die Heterogenität der Gruppen eine große Rolle.

Was bedeutet heterogen in diesem Zusammenhang?

1. Bei Kursteilnehmern aus verschiedenen Kontinenten wird das Sprachtraining durch die Unterschiedlichkeit der Lernvoraussetzungen stark beeinflußt:

- unterschiedliches Alter, soziale Herkunft, schulische und berufliche Ausbildung und Erfahrungen
- unterschiedlicher soziokultureller Hintergrund, d. h. u. a. Traditionen, ethnische Werte, politische Vorstellungen
- unterschiedliche Fremdsprachenkompetenz und damit verbundene Lerntraditionen, d. h. Lernstrategien und -techniken

2. Sprachtraining wird ebenfalls durch die Unterschiedlichkeit der Lernmotivation bestimmt. Sie ergibt sich bei der CDC aus dem jeweiligen Nutzen, den der Kursteilnehmer erzielen will:

- Vorbereitung auf ein Studium oder eine fachliche Fortbildung bzw. ein Praktikum in Deutschland
- berufliche Verwendungsmöglichkeiten
- verbesserte Allgemeinbildung, Vorbereitung auf touristische Ziele, Zeugnisabschluß

Diese sich aus dem erwarteten Nutzen ergebende Motivation wird ergänzt durch übergreifende Faktoren wie Erfolgserlebnis, internationale menschliche Kontakte, Gruppenerlebnis, interkulturelle Unterschiede im Sinne des Voneinanderlernens abbauen.

Was können und müssen Sprachkursanbieter tun, um bei methodisch-didaktischer, inhaltlicher und unterrichtsorganisatorischer Kursplanung die ohne Zweifel vorhandenen Unterschiede bei Lernvoraussetzungen und Motivationen zu berücksichtigen, d. h. einen möglichst großen Ausschnitt der Teilnehmererwartungen und damit des Lernerfolges zu greifen?

1. Binnendifferenzierung im lehrerzentrierten Training:

Die bisher als Defizite dargestellten Faktoren werden bewußt in die Gestaltung des Trainings einbezogen. So können z. B. Zusatzmaterialien oder Projektaufträge auf Kleingruppen zugeschnitten werden. In den unterschiedlichen Sozialformen können unterschiedliche Lernvoraussetzungen durchaus konstruktiv, realitätsnah und erfolgsfördernd wirken.

2. Integriertes Bausteinsystem zur zielgruppenorientierten Entwicklung sprachlicher Handlungsfähigkeit:

Ein Gruppentraining kann nur in bestimmtem Maße die angesprochenen unterschiedlichen Lernvoraussetzungen und Motivationen berücksichtigen.

Das Bausteinsystem des CDC-Konzeptes eines Deutschkurstrainings geht von folgendem Auftrag aus:

- Der intensive Sprachkurs in Deutschland berücksichtigt die Prinzipien des erwachsenengerechten Lernens. Dies bedeutet auch in zunehmendem Maße das Selbstlernangebot und den Bonus des Deutschlandaufenthaltes zu berücksichtigen.
- Die stufenbezogenen Lernziele sind anwendungsbezogen und für den Teilnehmer transparent.
- Die Verknüpfung von BASISTRAINING in der Gruppe mit dem AUFBAUTRAINING und dem MEDIOTHEKSTRAINING in Kleingruppen bzw. individuell berücksichtigt inhaltlich und unterrichtsorganisatorisch die Lernvoraussetzungen bzw. Lernmotivationen (Vgl. Übersicht im Anhang).

Das BASISTRAINING legt die Grundlage für den Lernfortschritt und ermöglicht das weiterführende Training mit dem Anspruch der Differenzierung im thematischen, situativen und fertigungsbezogenen Bereich. Neue Redemittel, Situationen und Themen werden eingeführt, realitätsnah angewendet und systematisiert. Dabei kann im Zusammenhang mit den oben angeführten unterschiedlichen Lernvoraussetzungen z. B. besonderer Wert auf Lerntechniken und interkulturelle Unterschiede gelegt werden. Auf der Grundlage kurstragender Lehrmaterialien vollzieht sich die notwendige Progression. Das BASISTRAINING vermittelt die notwendigen Grundlagen für die Hauptfertigkeiten und setzt so Maßstäbe für die weitere Beschäftigung im Aufbau- bzw. Mediothekstraining. Der Lehrer ist neben dem Basistraining als Berater und Koordinator für die weiteren differenzierten Aktivitäten verantwortlich.

Im AUFBAUTRAINING wird einer fertigungs- oder wissensbezogenen Differenzierung bzw. einer thematischen oder situativen Differenzierung Rechnung getragen. Dabei gelingt es, auf Grund unterschiedlicher Sozialformen zu einem intensiven und individuellen Sprachtraining zu gelangen. Es besteht aus den Bausteinen Interkulturelles Training, Sprechtraining und Sprachlabortraining:

Das INTERKULTURELLE TRAINING nutzt den Vorteil des deutschsprachigen Umfeldes, indem bei Erkundungsaufträgen und gelenkten Kontakten außerhalb des Klassenraumes die erworbene sprachliche Handlungsfähigkeit auf die Probe gestellt bzw. in sehr realitätsnahen Situationen gefördert wird. Der Kursteilnehmer soll für die bewußtere Wahrnehmung des deutschen Umfeldes sensibilisiert werden und interkulturelle Unterschiede problemorientiert erleben. Die vor- und nachbereiteten Arbeitsaufträge stehen in systematischem Zusammenhang zur sprachlichen, situativen und thematischen Progression des Basistrainings. So erhalten die Kursteilnehmer Arbeitsaufträge aus wichtigen Alltags-

situationen des unmittelbaren und später weiteren sozialen Umfeldes.

Beim SPRECHTRAINING gehen wir davon aus, daß in Kleingruppen durch Rollenspiele und Simulationen situationsbezogenes, angemessenes sprachliches und soziales Verhalten trainiert werden kann. Themen, Situationen und Redemittel knüpfen sehr eng an das Basistraining an, werden aber in der Kleingruppe variiert. Das Sprechtraining trägt dazu bei, die Teilnehmeraktivität entscheidend zu erhöhen, da durch den Lehrer mit Hilfe didaktisierter Materialien Sprechanlässe geschaffen werden, die zusammenhängendes, realen Sprechsituationen nahekommendes Sprechen ermöglichen.

Im SPRACHLABORTRAINING sollen mit Klassenprogrammen, die grammatische und lexikalische Redemittel des Basistrainings aufgreifen, produktive Fertigkeiten durch situative dialogische Übungen gefördert werden. Die CDC-Programme reduzieren den passiven Umgang mit der Sprache und erhöhen den aktiven Sprechanteil. Außerdem enthalten diese Programme Übungen zu ausgewählten Ausspracheproblemen, an denen im weiteren Selbstlernangebot gearbeitet werden kann.

Das MEDIOTHEKSTRAINING ist der dritte wesentliche Bestandteil des CDC-Deutschkurstrainings. Hier hat der Teilnehmer nach Beratung seinen Platz zum individuellen Lernen, wobei ihm die Mediothekskarte zugleich Orientierungs- und Kontrollmöglichkeit ist. Es werden Sprachlabortraining, Lese-Schreib-Training und Computersprachtraining angeboten:

Das SPRACHLABORTRAINING in der Mediothek bietet Kurzlernprogramme für konkrete Sprachprobleme. Der Teilnehmer schult das Hörverstehen, wählt Sprech- und Ausspracheübungen oder nimmt sich vor, einen Dialog zu produzieren.

Das LESE-SCHREIB-TRAINING ergänzt die während des Basistrainings begonnenen Schreibübungen und trägt dem individuellen Lerntempo Rechnung. Der Teilnehmer festigt Lexik, Grammatik und die verschiedenen Sprechintensionen durch Lesen und Schreiben, beschäftigt sich aber auch mit verschiedenen Lese- und Schreibstrategien, die sich durch die Arbeitsblätter bzw. Lösungsvorschläge für die verschiedenen Niveaustufen hindurchziehen.

Hier ist der Platz, darauf hinzuweisen, daß die Themen und Situationen des Aufbau- und Mediothekstrainings nicht nur in mehr oder weniger engem Bezug zum Basistraining stehen, sondern, daß sie sich auch untereinander ergänzen. So kann beispielsweise das Thema "Am Münzautomaten" oder "Beim Arzt" sowohl im Sprechtraining, im Interkulturellen Training als auch im Lese-Schreib-Training anhand unterschiedlicher Materialien behandelt werden.

Für das COMPUTERSPRACHTRAINING mit interaktivem Video und CALL-Programmen (Computer Assistent Language Learning) wurden bei der CDC Programme entwickelt:

Die interaktiven Videoprogramme bieten dem Kursteilnehmer einerseits in der Kleingruppe vor dem Bildschirm Möglichkeiten des sprachlichen Austausches, andererseits dienen sie dem Hör-Seh-Verstehen ebenso wie der Entwicklung des Lese-Verstehens. Lernwege und Lerntempo sind nach Absprache in der Kleingruppe steuerbar. Die CALL-Programme bieten Übungen zum Lesen, zur Grammatik und zum Wortschatz. Dabei ist in stärkerem Maße als beim interaktiven Video totales Lesen erforderlich. Die methodische Abwechslung wird u. a. durch Schreibübungen erreicht.

Das Angebot in der Mediothek wird durch Videofilme, die den persönlichen und beruflichen Interessen der Teilnehmer

entgegenkommen, sowie durch eine Präsenzbibliothek ergänzt.

Zusammenfassend kann eingeschätzt werden, daß das Deutschkurstraining der Carl Duisberg Centren die unterschiedlichen Fertigkeitsschwerpunkte heterogener Zielgruppen mit einem Bausteinprinzip berücksichtigt. Bestimmte Sprachtätigkeiten werden aus dem lehrerzentrierten Basistraining ausgelagert, um effektiver dem

individuellen Lernertempo und Interesse Rechnung zu tragen. Das Mitbestimmungsrecht des Lernalters im Rahmen des Selbstlernangebotes wirkt lernpsychologisch günstig, fördert den Lernerfolg und ermöglicht auch in einem Intensivkurs abwechslungsreiches Lernen.

Joachim Kappaun, Carl Duisberg Centren, Hansaring 49-51, 50670 Köln

DR. ELIZA OCH MR. AZILE

Rolf Palmberg

Åbo Akademi, Institutionen för lärarutbildning

Även om datorn inte kan göras allvetande, har datorexperterna i flera repriser försökt påvisa att den kan föra meningsfulla samtal med levande människor. Ett klassiskt exempel på detta är programmet ELIZA, skrivet av Joseph Weizenbaum redan i början på 1960-talet. Den mest berömda ELIZA-versionen (också känt under namnet DOCTOR) simulerar ett besök hos psykiatern. Programmet inleder alltid med psykiaterns replik: "Please tell me your problem", och inväntar därefter patientens svar. ELIZA är programmerat att producera realistiska psykiaterkommentarer till de flesta svar. Även om många av svaren är relativt enfaldiga, finns det ett överraskande stort antal personer som åtminstone till en början tror att de verkligen kommunicerar med datorn. Svaret "My father is ill" producerar sålunda följdfrågan "Is it because your father is ill that you came to see me?".

ELIZA är ett tacksamt program för engelsklärare, eftersom eleverna i allmänhet

tycker om att konversera en stund med psykiatern och finner hennes kommentarer roliga. Nästa steg är i allmänhet att eleverna först försöker lista ut hur programmet är uppbyggt rent pragmatiskt och därefter överlista psykiatern. Vilka kommentarer leder till vilka svar? Hur mycket förstår hon? Förstår hon det här ordet? Hur mycket kommer hon ihåg? Eftersom all kommunikation försiggår på engelska (även om endast i skriven form), får eleverna en relativt stor dos språkövning då de kör programmet.

ELIZA är snäll och artig psykiater. Det är däremot inte demonen AZILE, som är ELIZAS mörka sida eller (om ni så vill) Mr. Hyde. Det nyutkomna programmet AZILE (d.v.s. bokstäverna i ELIZA i omvänd ordning) fungerar på samma sätt som ELIZA, men de svar som AZILE producerar är mycket oartiga. Dessutom är de dialoger som programmet producerar i allmänhet mycket bättre än ELIZAs. Om vi emellertid bortser från det faktum, att

demonen AZILE är synnerligen oförskämd, torde han ändå ha något att lära oss språklärare. De ord och uttryck han använder, är nämligen oftast mycket innovativa, och de ingår definitivt inte i skolornas läroplaner och det ordförråd vi i allmänhet lär ut åt våra studerande. Eftersom AZILE inte heller strör omkring sig direkta snuskigheter och s.k. "four-letter-words", kan vi kanske se en stunds kommunikation med herremannen i fråga som ett slags intern fortbildning. I varje fall blir kommunikationen inte långtråkig.

Eller vad sägs om följande, autentiska dialog:

OKAY, MEAT HEAD. MY NAME IS AZILE. WHAT'S YOURS?

RÄFFE

SO WHAT KIND OF LAME STATEMENTS DO YOU HAVE FOR ME TODAY, RÄFFE?

I WANT SOME REALLY NICE DIALOGUE

SOMETIMES IMBECILES LIKE YOU HAVE TROUBLE DEALING WITH PERSONAL TRAGEDY.

SO YOU CLAIM

WHY IN THE HELL WOULD YOU SAY I CLAIM?

BECAUSE IT'S NOT NECESSARILY TRUE

IS THAT THE REAL REASON

OF COURSE IT IS

IS IT ALWAYS OR ARE YOU JUST TOTALLY SCREWED UP AGAIN?

YOU WOULDN'T KNOW, WOULD YOU?

I WAS HOPING WE COULD DISCUSS YOUR PROBLEMS FIRST.

I HAVE NO PROBLEMS

ARE YOU THE ONLY DORK WHO HAS NO PROBLEMS?

PROBABLY NOT

PROBABLY NOT?

Olika varianter av ELIZA-programmet finns för övrigt tillgängliga åtminstone för IBM PC, Apple Macintosh and Commodore 65 datorer. Den Macintosh-version jag känner till heter TALKING ELIZA, och producerar dialogen både i skrift och med syntetiskt, d.v.s. s.k. "robotliknande" tal. Det ovan refererade programmet AZILE är gjord för Macintosh-datorer och kräver System 7.

REPORT FROM THE 28TH ANNUAL IATEFL CONFERENCE APRIL 6-9, 1994

Mary McDonald-Rissanen
Tampere University's Language Centre

Last autumn in the process of submitting my proposal for the annual IATEFL conference I became a member. When my paper was accepted I was asked to represent the Finnish chapter there. This would involve being at the conference site a couple of days in advance to attend meetings and report what was happening here in Finland. This I did with pleasure for the opportunity to present my own thoughts on research I had been doing on metacognitive awareness and the idea of learners' metaphor.

Conferences never fail to help us locate ourselves in the developments in our profession, this was no exception. With metaphor on my mind there was on problem following my interest throughout the conference. The odd ball ideas thrown around in the corridors of Tampere's Language Centre seemed to show promise of bearing fruit. The session on **Metaphors in ELT** led by Danuta Gabrys from Poland culminated four days of talks and workshops where a core group of participants became submerged in a discussion on metaphor which brought a sharing of resource material and ideas. It became obvious that scholars from the former Soviet Union and Socialist countries have been working in these areas for years and have a lot to offer us in the integration of figurative language into the language curriculum of foreign language teaching and learning. Klára Szabó from Hungary illustrated how she integrates fine arts and

poetry in language and literature class, once again emphasizing the themes in thought and expression through language and art.

It was papers like **Metaphorically speaking: using figurative language to develop linguistic awareness** by Gillian Lazar and **Proverbs in language teaching: an ethnographic perspective** by Jonathan Charters-Black that gave a classroom application to the ideas I think are worthy of more attention.

The conference echoed many themes but the literary thrust from the very onset was dominant. British poet Andrew Motion's opening talk on Thomas Hardy, the Mayor of Brighton's remarks on the sea and its inspiration to artists and visitors and the many references to the location of the venue, England, served to reinforce the importance of the locale of the sojourn.

Feminist linguist and author Deborah Cameron, from Strathclyde University's Programme in Literary Linguistics, the most controversial of the speakers, brought themes of the power of discourse into the forum, in her lecture on Verbal Hygiene for women, linguistics misapplied?

Teaching English as a foreign language is not a dull nor a limiting profession, other disciplines are listening hard to what we have to say, areas are merging and expanding. This is the feeling I came home with.

PERUSKIRJOITAJASTA TIETEELLISEN TEKSTIN TAITURIKSI

Minna-Riitta Luukka, Jyväskylän yliopisto
Pirkko Muikku-Werner, Joensuun yliopisto

Helsingin yliopisto vastasi toukokuun lopulla ajankohtaiseen huutoon: opiskelijoilla on vaikeuksia ilmaista itseään kirjallisesti. Mikä sitten on kirjoittamisen asema akateemisessa yhteisössä? Miten akateemista kirjoitusta pitäisi ja voitaisiin opettaa, ja miten tuota opetusta olisi syytä kehittää? Näihin kysymyksiin etsittiin vastausta **Akateeminen kirjoittaminen - tutkimusta ja sovellutuksia** -symposiumissa, jonka olivat organisoineet **Eija Ventola** Helsingin yliopistosta ja **Anna Mauranen** Jyväskylän yliopistosta.

Ilmeisesti ennen kaikkea opettamista koskevaan kysymykseen vastausta etsiviä oli paljon, sillä suurin osa läsnäolijoista oli vieraan kielen opettajia, joiden opetustehtäviin on viime aikoina liitetty kirjoitusopetusta. Alan ammattilaisia, äidinkielistä akateemista kirjoittamista opettavia, kutsu ei ollut juurikaan tavoittanut: heitä oli yleisön joukossa vain kourallinen. Sinänsä asetelma oli kiintoisa, koska ulkomaiset vieraat puhuivat voittopuolisesti nimenomaan äidinkielisestä akateemisesta kirjoittamisesta. Kirjoittamisen taidot eivät aivan vaivattomasti siirry vieraaseen kieleen, joten monelle lähtöasetelma saattoi olla pettymys: vieraalla kielellä kirjoittamisen erityisongelmiin ei ensimmäisenä päivänä kovinkaan syvällisesti paneuduttu.

Symposiumin avajaiset koostuivat suuren maailman malliin järjestäjien ja ns. "virallisten tahojen" puheenvuoroista. Vararehtori Arto Mustajoki ja kielikeskuksen johtaja Anu Virkkunen johdattelivat symposiumin teemoihin korostamalla sekä kielitaidon että kirjoittamistaitojen yhä lisääntyvää merkitystä opiskelussa ja tiedeyhteisössä yleensäkin. Julkaise tai tuhoutu -maksimi on jo suomalaistakin arkipäivää. Kansain-

välisiin julkaisuihin artikkelin saaminen vaatii kuitenkin kirjoittajalta taitoa ja tekniikkaa. Virkkunen esitteli eräiden kansainvälisten julkaisujen käyttämiä kirjoitusten hyväksymiskriteereitä, joissa tekstin tyyli ja luettavuus sijoittuvat viiden arvostetuimman piirteen joukkoon.

Alas norsunluutornista!

Kaksipäiväisen tapaamisen ensimmäinen päivä oli omistettu ulkomaisille vieraille. Greg Myers Lancasterin yliopistosta puhui popularisoinnin tärkeydestä. Hänen mielestään popularisaatiot eivät ole tieteellisten julkaisujen parasitteja, vaan jokaisen tieteilijän olisi kyettävä kommunikoimaan myös suuren yleisön kanssa. Kansanomais- tamalla tieteen tuloksia saadaan luotua edellytykset tieteen julkiselle kontrollille ja asiantuntijoiden väitteisiin kohdistuvalle skeptisismille; näin myös tieteen sovellukset ovat saatettavissa sosiaaliseen kontekstiinsa.

Populaaristettaessa on erityisesti kiinnitettävä huomiota asioita konkreettisiin yhteyksiin sitoviin detaljeihin - ajat, paikat ja henkilöt ovat tärkeitä. Myersin havainnollinen esimerkki lääketieteestä osoitti, miten tärkeää on, että tieto saavuttaa todellisen kuluttajan, potilaan. Norsunluutornista pitäisi huikata: tiede on osa todellista maailmaa. Myersin puheenvuoro osui nimenomaan tutkijoiden ja äidinkielen opettajien suoneen. Tuskin vielä olemme Suomessa siinä vaiheessa, että tiedettä pitäisi opetella popularisoimaankin vieraalla kielellä. Ehkä sekin aika koittaa?

Kirjoittaminen on kulttuuriteko

Philip Riley Nancyn yliopistosta puuttui kirjoittamisen sosiologiaan. Ranska on

yhteisö, joka arvostaa kirjoittamisen taitoja: sanelusta hyvin selviävä on hyvä ranskalainen. Oman kielen aseman korostaminen on toisaalta johtanut purismiin. Ranskalaiset ovat viime aikoina johdonmukaisesti vaatineet esimerkiksi mainosten englantilaiset sanat poistettaviksi.

Riley kiinnitti erityistä huomiota kirjoittamisen statukseen ja rooliin eri kulttuureissa. Joissakin maissa ei hyväksytä lyijykynää esim. tenttivastausten kirjoittamiseen, tarjotusta illallisesta on kiitettävä kirjeitse, nimikortteihin on varattu tilaa viestien kirjoittamiselle tai kirjeiden alku- ja loppu-fraasit ovat vakiintuneet hyvinkin pitkiksi ja juhlallisiksi. Tämäntapaiset seikat ovat esim. sosiaalisten suhteiden ylläpidon vuoksi hyvin tärkeitä. Rileyn mielestä Hymesin kommunikaatiotilannetta luonnehtivat muuttajat (esim. osallistujat, kanava, strategiat ja tavoitteet) olisi syytä ottaa huomioon opetettaessa kirjoittamista vieraalla kielellä, koska sosiaalistumisen kautta omaksutut taidot on hyvä suhteuttaa uusiin tavoitteisiin.

Rileyn kuvaus äidinkielen asemasta Ranskassa sai kuulijan pohtimaan Suomen tilannetta. Olisi vaikea kuvitella, että Ranskassa esimerkiksi väitöskirjat ehdotettaisiin julkaistavaksi vain englanninkielisinä.

Lyhyttä mutta vaikeaa

John Swales Michiganin yliopistosta esitteli ajatuksiaan abstraktien laadinnasta. Hän puuttui asiaan sekä kirjoittajan tavoitteiden että lukijoiden reaktioiden näkökulmasta. Tutkija tarvitsee tiivistämisen taitoja suunnitellessaan esitelmiä konferensseihin ja luonnehtiessaan jo tehtyä tutkimusta. Molempien abstraktityyppien merkitys on keskeinen, sillä monesti lukemispäätös tehdään juuri niiden perusteella.

Abstrakteilla on niin paljon lajityypillisiä ominaisuuksia (esim. passiivin käyttö, negaation välttäminen, menneen ajan suosiminen), että voidaan puhua omasta

genresta. Swales antoi myös käytännön esimerkin abstraktin kirjoittamisen oppimateriaalista: muutaman sivun monisteen yliopisto-opiskelijoille tarkoitettu kirjaetaan. Tehtävien tarkoituksena on ohjata tekemään havaintoja genresta ja sitä kautta oppia myös itse kirjoittamaan abstrakteja.

Opetuksen kuviot brittimalliin

Meriel Bloor Warwickin yliopistosta esitteli akateemisen kirjoittamisen opetusta brittiyliopistoissa. Vaikka alalla ei olekaan pitkiä perinteitä, on opetuksessa ehtinyt jo kehkeytyä kolme erilaista "koulukuntaa": kommunikatiivisen harjoittelun merkitystä korostava durhamilainen näkemys, kriittistä kielitietoisuutta korostava lancasterilainen näkemys ja manchesterilainen "English for Academic Purposes" -näkemys. Kunkin suuntauksen yhteydessä puututtiin teoreettisiin taustaoletuksiin, pedagogisiin periaatteisiin ja pedagogiseen käytäntöön sekä iskulauseisiin ja punnittiin kunkin koulukunnan etuja ja puutteita.

Kommunikatiivisuutta korostavassa suuntauksessa perusidea on se, että vain kirjoittamalla oppii kirjoittamaan. Tekstin teossa korostetaan itseilmaisua, kirjoittamisen viestintäluonnetta ja prosessimaisuutta, ei niinkään opetella kieltä tai tekstien rakenteita. Kriittisen koulukunnan taustalla on ajatus kaikkien tekstien ideologisesta luonteesta ja opetuksessa noudatetaan pitkälle Faircloughin esittämää tekstianalyysimallia (Fairclough 1989 "Language and Power"), jonka avulla pyritään herättämään opiskelijoiden tietoisuus akateemisista kirjoittamistavoista. EAP-suuntauksessa yhdistyy tavallaan kaksi ensimmäistä suuntausta: tieteellistä kirjoittamista piskellaan sekä viestinnällisenä että tiedeyhteisön sosiaalisena ilmiönä. Opetus perustuu pitkälti tekstien genrepiirteiden analysointiin ja kirjoittajan omien heikkouksien ja vahvuuksien tunnistamiseen.

Valitettavasti tässä yhteydessä ei ole mahdollista kerrata kaikkea sanottua, mutta yleisesti ottaen Bloor piti suuntausten ongelmana mm. lingvistisen sisällön vähäisyyttä tai sitä, että kielitietoisuuden kehittyminen jää helposti sosio-poliittisen tietoisuuden kehittymisen jalkoihin. Traditioiden puuttuessa on erityisen tarkkaan harkittava, mitkä metodiset ratkaisut soveltuvat juuri yliopisto-opiskelijoille: heidän motivaationsa laskee, jos kirjoittaminen on pelkkää muista opinnoista irrallista puuhastelua. Suomalaisessa opetuksessa tästä onkin päästy eroon integroimalla kirjoittamis-kursseja aineopintoihin.

Terveisiä Amerikan-serkulta

Ulla Connor Indianan yliopistosta kertoi puolestaan amerikkalaisesta systeemistä. Periaatteessa opiskelijan on mahdollista selvitä kirjoitusopetuksesta suorittamalla testin. Mikäli testiä ei läpäistä, joudutaan kursseille. Varsinaisessa opetuksessa on käytössä useita lähestymistapoja, mutta tavallisimpia kirjoitusopetuksen muotoja ovat "peruskurssit", erityiskurssit (esim. liike-elämän viestintä) ja jatkuva opetus, jolloin esseitä ja muita kirjoituksia laaditaan koko opintojen ajan.

Perinteistä huolimatta ongelmiakin on: usein kirjoittaminen jää toisarvoiseen asemaan, ja ohjanta saattaa olla eri tasoilla ristiriitaista. Opetusta on tehostanut esim. vertaisryhmien palaute. Itse asiassa amerikkalainen malli näyttää hyvin samanlaiselta kuin suomalainen äidinkielen opetuksen malli. Jatkuvan ohjannan tarjonnassa tosin olemme vielä jälkijunassa.

Mitä tästä opimme?

Ensimmäisen päivän keskusteluissa palattiin popularisoinnin ihmiskeskeisyyteen ja pohdittiin äidin- ja vieraskielisen kirjoittamisen asemaa tiedeyhteisössä. Mitä lingvistisiä välineitä kirjoittamisen opetuksessa olisi hyvä tarjota? Sopivatko skeemat ja siirto-analyysi opetukseen? Pitäisikö kaiken

kirjoitusopetuksen tavoitteena olla itseilmaisuuden välineiden antaminen, vai pitäisikö antaa toisen kulttuurin mallit? Toisaalta ehdotettiin, että ei-syntyperäisyyden annettaisiin näkyä, jotta lukija tietäisi heikkouksien johtuvan muusta kuin kirjoittajan tyhmyydestä. Odotuksenmukaisesti kysymyksiin ei löydetty vastausta.

Suomalaiseen malliin

Toisen symposiumpäivän puhujat edustivat kotimaista asiantuntemusta. Alkuperäisestä suunnitelmasta poiketen alustukset pidettiin suomeksi, koska ulkomaisille esielmöitsijöille haluttiin antaa vapaapäivä. Ratkaisu herätti ihmetystä perisuomalaisuudellaan. Taustalla on ilmeisesti ollut taas kerran ajatus siitä, että relevantin tiedon virta kulkee ulkomailta Suomeen, ei päin vastoin. Edellisen päivän alustusten jälkeen oli kuitenkin syntynyt vaikutelma, että Suomessa kirjoittamisen opetus (ainakin äidinkielen) on jyrkemmällä pohjalla kuin monessa muussa maassa. Vuosikymmenten kokemuksesta olisi voinut olla iloa vieraillekin.

Vaihto-opiskelijan diskurssimurheet

Toisen päivän ensimmäinen esitelmöitsijä Anna Mauranen kertoi vaihto-opiskelijoiden ongelmista heidän kirjoittaessaan englanniksi ja osallistuessaan seminaarikeskusteluun. Vaikeuksien syynä ovat kulttuurierot: brittiopettaja korostaa argumentoinnin ja mielipiteiden esittämisen keskeisyyttä, suomalainen taas "kirjavii-sautta". Brittiyliopistossa kirjoittamien on olennainen osa opintoja, ja kirjoitelmia on määrällisesti paljon enemmän kuin suomalaisissa yliopistoissa.

Vaihto-opiskelijoiden ongelmat eivät niinkään kilpisty kielitaitoon kuin diskurssikonventioiden tuntemattomuuteen. Opiskelu ulkomailla vaatii erilaisia viestintämuotoja kuin mihin kotimaassa on totuttu, esimerkiksi suomalainen esse on genrenä erilainen kuin brittiessee. Ulkomaille läh-

tijan olisi kuitenkin päästävä systeemistä kiinni mahdollisimman nopeasti, koska arviointi perustuu pitkälti kirjallisiin tuotoksiin. Vaihto-opiskelijoiden valmennuksessa olisikin keskityttävä erilaisten konventioiden opettamiseen.

Äidinkielellä kirjoitettua

Minna-Riitta Luukka ja Pirkko Muikku-Werner esittelivät yliopistojen tarjoamaa äidinkielistä tieteellisen kirjoittamisen opetusta, jota on annettu kautta aikain, ainakin jossain muodossa ja jonkin verran. Pilkkukursseista on kehittynyt vähitellen tieteellisen kirjoittamisen kurseja, joissa käsitellään mm. tekstityyppettä ja -rakenteita, akateemisen kirjoittamisen konventioita ja kirjoitetaan ja editoidaan tekstejä ryhmässä ja opettajan johdolla. Muutamissa yliopistoissa on kirjoittamisen opetuksessa on siirrytty kokonaan ns. "klinikkaopetukseen" tai integroitu opetus aineopintojen kanssa.

Ongelmia kuitenkin löytyy: tuntimäärät ovat vähäiset ja ryhmät suuria, kurssit on sijoitettu väärään vaiheeseen, tekstien kommentointi vie tuhottomasti aikaa jne. Opettajat kokevat uhkana myös äidinkiellisen kirjoittamisen arvostuksen puutteen: onhan meillä esitetty, ettei eurosuomalaisen tietentekijän tarvitse osatakaan suomeksi kirjoittaa. Saapa nähdä, kehittyvätkö äidinkielliset kirjoittamiskurssit tieteen popularisoinnin kurseiksi.

Eri kieli - samat taidot?

Helena Kangasharju puuttui konkreettisesti äidinkielellä ja vieraalla kirjoittamisen välisiin eroihin ja yhtäläisyyksiin ja korosti vieraalla kielellä kirjoittamiseen liittyviä taustoja: kirjoittaja pitää usein varmana oman kielitaidon riittämättömyyttä ja pelkää, että hänen "puolikielisiä" tuotoksiaan käytetään todisteena kirjoittajan typeryydestä. Tarpeettomia pelkoja voidaan poistaa varustamalla kirjoittaja riittävällä määrällä interkulttuurista tietoa.

Toisaalta Kangasharju esitti kiintoisan näkemyksen, jonka mukaan resursseja ehkä tuhataan tarpeettomasti, jos kaikkien on itse kirjoitettava englanniksi. Tutkijan aikaa ja energiaa säästyisi, jos syntyperäisen apuun turvautuminen tehtäisiin taloudellisesti mahdolliseksi. Kääntämisen ammatillaiset saisivat töitä ja suomenkielisten julkaisujen määrä lisääntyisi.

Tiivistelmät syynissä

Leena Laurinen oli tutkinut kasvatustieteellisen tiedekunnan laudaturtutkielmien tiivistelmiä. Tulokset olivat kiinnostavia: tutkimusongelmaan ja -menetelmään kajosi noin viidennes, tuloksista puhui 1 ähes puolet mutta noin kahdella kolmesta ei päätelmistä ollut minkäänlaista mainintaa. Joka kymmenennellä sen sijaan oli mukana epärelevanttia ainesta, esimerkiksi viittauksia muihin tutkijoihin. Tulosten perusteella kuva tutkimuksen keskeisten jaksojen erottamisesta vaikuttaisi varsin selkiintymättömältä. Tiivistelmän kirjoittamisen opetuksessa näyttää siis edelleen olevan työkenttää sekä työn varsinaiselle ohjaajalle että kirjoittamisen opettajalle.

Aloittelijasta asiantuntijaksi

Kirsti Lonka esitteli aloittelijan ja asiantuntijan kirjoittamisprosessin eroja. Prosessien tunteminen on omiaan auttamaan kirjoittamisen opettajaa. Aloittelija on usein rakastunut tekstiinsä eikä ole halukas muokkaamaan sitä, kun taas kokeneempi on tietoinen tekstin muokkaamisen tarpeellisuudesta. Kaiken kaikkiaan jatkuva kirjoittaminen kehittää taitoja, kirjoittamallakin oppii, mutta opettajaa tarvitaan silti. Tukea olisi saatava myös vertaisryhmältä, koska kirjoittaja voi pelätä epäonnistumista ja kielteistä arviointia. Sen vuoksi kritiikin pitäisi olla hellävaraista, ja kirjoittajan olisi ikään kuin itse saatava valita, millä tavalla hän hyödyntää palautteen.

Varhain on vitsa väännettävä

Leena Vaurio kertoi kokemuksistaan vieraalla kielellä kirjoittamisesta peruskoulussa ja lukiossa. Hänen mukaansa oppijat on helppo innostaa jo hyvinkin varhaisvaiheessa. Tärkeää on, että kirjoittaminen tukisi koodin oppimista, kommunikaatiotaitojen kehittymistä ja itseilmaisua eikä olisi siten pelkän kirjallisen konvention oppimista. Toimiviksi harjoittelumuodoiksi Leena Vaurio oli havainnut semanttisten karttojen ja merkityssuhdekaavion hyödyntämisen, kuvan ja musiikin käyttämisen, aivoriihityöskentelyn jne. Kaikkien aistien yhtäaikainen läsnäolo oli omiaan tukemaan oppimista.

Katkolta klinikalle

Viimeinen esitelmöitsijä Eija Ventola kertoi niistä kaikille kirjoittajille tutuista katkoista, joita uralle osuu. Perustava kirjoittamis- ja kielitaito tarjoillaan koulussa, mutta sen jälkeen opiskelija ja tutkija jätetään enemmän tai vähemmän oman onnensa nojaan. Hänen oletetaan kouliintuvan ikään kuin itsestään englanninkielisen tieteellisen tekstin kirjoittajaksi. Mestariksi harjaantumista voisi toki nopeuttaa tarjoamalla monipuolista koulutusta. Ventola esittikin, että kielikeskusten opetusta olisikin kehitettävä poliklinikkamaiseksi: tarjolla olisi räätälöityä opetusta ja toimitusapua tositarpeeseen.

Löytyykö viisastenkivi?

Symposiumin ensimmäiseen päivään oli jätetty sopivasti tilaa esitysten herättämien ajatusten vaihtoon, mutta toisena päivänä keskustelulle ei tarjottu tilaisuutta. Harmi sinänsä, sillä olisi näistä "kotikutoisistakin" aiheista varmasti keskustelua syntynyt.

Päivän päätti paneelikeskustelu, jonka aiheena oli kirjoitusopetuksen kehittäminen Suomessa ja suomalaisissa korkeakouluissa. Tällaisten keskustelujen ongelmana on usein se, että varsinaista keskustelua ei synny,

vaan kuultavaksi jää kasa irrallisia pikkupuheenvuoroja. Tuskin mikään paneeli on löytänyt viisastenkiveä, eikä sitä löydetty nytkään.

Kansliapäällikkö Jaakko Nummiren puhui tulevaisuuden näkemyksistä, esimerkiksi siitä, kuinka äidinkielen ylioppilaskoe kirjoitettaisiin tietokoneella. Akateenikko Nils Erik Enkvistin mielestä olisi tärkeä muistaa, että jokainen opettaja on viestinnän opettaja. Lehtori Andrew Chestermanin mielestä Suomessa kieli on seuraava Jumalasta pyhydessä ja argumenttien perusteluna toinen lähde on pyhä. Englannissa ääntä tulee koko ajan, kun taas Suomessa sanottavaksi pyritään siivilöimiän vain tärkeät seikat. Apulaisprofessori Pirkko Nuolijärvi totesi, että äidinkielen kirjoittaminen pysyy hengissä jos on pysyäkseen. Suomen kielen domainit muuttuvat kuitenkin melkoisesti, jos tiedeyhteisö hylkää sen.

Vararehtori Paul Fogelberg krosti kirjoittamisen opettamista pitkäkestoisena tapahtumana, koko opiskeluaika ja elämänkin jatkuvana toimintana. Sitä tieteellisten julkaisujen toimittajat voisivat toimia myöhempien aikojen palautteen antajina. Fogelberg heitti lopettajaisiksi ehkä koko symposiumin provosoivimman viitteen: ei kirjoittamistaitojen kehittämisessä kielitiedettä ja kielenopettajaa tarvita. Iun hallitsee asiansa ja kirjoittaa paljon, oppii kyllä kirjoittamaan. Ajanpuute ja tilanteen luonne ilmeisesti kuitenkin estivät yleisön provosoitumisen.

Kaiken kaikkiaan symposium oli varsin antoisa ja järjestäjiä täytyy onnitella siitä tinkimättömästä tavasta, jolla he pitivät aikatauluista kiinni. Osallistujalle todella luotiin tunne siitä, että tässä on kyse tärkeästä tapahtumasta arvovaltaisne avajaisineen ja paneeleineen ja tarkkaan tarkkittuine välispiikkauksineen. Symposiumin herättämät ajatukset ja sieltä saadut ideat ovat kypsässä ja siirtyvät jonain päivänä myös käytännön opetukseen.

KIRJAKATSAUS ** BOOKS BRIEFLY

**BARRIERS AND BRIDGES:
Media Technology in Language Learning**

**Heidrun Jung and Robert Vanderplank (eds.)
Frankfurt-am-Main: Peter Lang. 1994, xiii + 184 pp.**

The papers in this collection were either presented at the CETaLL (Commission on Educational Technology and Language Learning) Colloquium "The Autonomous Learner and the Media" held as part of the 10th AILA World Congress in Amsterdam, August 8-15, 1993, or were presented in other sections at the same Congress. They all share the common theme of exploring how media technology can be used to enhance language learning and teaching and relate the excitement of breaking down barriers and building bridges with the help of old and new technology.

The contributors offer a wide range of perspectives on the value of technology: from the latest hi-tech European Union-funded multimedia project to the humble radio with its potential for interactivity in addition to its enormous richness and variety.

Authors and topics include: **Udo Jung** on process and product media in experiential learning; **Robert Davis** on using multimedia in Foreign Language Resource Center; **Gabriele Fesl** on the Berlitz Multimedia Teleschool in Europe; **Kurt Kohn** on theoretical and conceptual frameworks for distributive language learning; **Andreas Eck**, **Lienhard Legenhausen** and **Dieter Wolff** on e-mail projects; **Virginia Teichmann** on cross-cultural communication problems in media exchanges; **Masako Hiraga** and **Yoko Fujii** on language teaching via interactive video conference systems; **Paula Kalaja** and **Sirpa Leppänen** on computer

conferencing as a forum for written interaction; **Eileen Vick** on using radio phone-ins; **Gerlinde Hardt-Mautner** on investigating the structure and comprehension of BBC radio news; **Hubert Eichheim** on the development of the "Deutsch - warum nicht?" language by radio course; **Robert Vanderplank** on the problems of using closed captioned/teletext subtitled documentary programmes for language learning; and **William Savage** on a learner-directed video course for pre-sessional students. The appendix contains an updating of Udo Jung's International CALL bibliography.

This collection addresses one of the key questions for teachers using media technology. What role is the teacher to have in the multimedia classroom or language centre without walls, if learners are the prime motivating force, the centre of gravity, the task-definers and objective-setters? Just as the language laboratory could, if badly used, reduce the teacher to being a drill master, so the role of the teacher in the present-day situation needs careful re-assessment and re-definition. The experience of the writers in this collection suggests that a rich, varied and enhanced role as educators awaits teachers who use the tools offered. By providing our learners with access to the technology, training them in its use and guiding them, we not only give learners choice, control and responsibility, but give ourselves a more expert role, a role in which we can spend more time on evaluating, on revising and providing feedback, or stimulating and

stretching our learners. Paper after paper emphasises how willingly learners take control, defining needs and objectives, setting and fulfilling tasks, exceeding teachers' hopes or revealing genuine problems that call for cooperative resolution.

The papers will be of interest to all those who see the potential of media technology not only as tools for language learning and teaching but also as aids to the realization

of goals of education: goals of better and more efficient learning, goals of cross-cultural understanding, of understanding how the media work both for and against us at times, of enhancing the learner's own personal experiences, of understanding the language learning process, and even perhaps, of establishing our own value as teachers.

**Press release
Peter Lang Verlag**

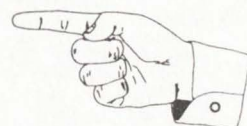
TIEDOTUKSIA ** INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa

VARMISTA NYT ETTÄ SAAT

KIELIKESKUSTELUA

Language Centre News



-LEHDEN MYÖS ENSI VUONNA!

Tilauksen voit uusia helpoimmin leikkaamalla irti lehden takakannessa olevan tilauskortin ja postittamalla sen meille mahdollisimman pian. Voit tehdä tilauksen myös puhelimitse (941-603 520) tai faxilla (941-603 521). Lähetämme sinulle laskun ensi vuoden alussa.

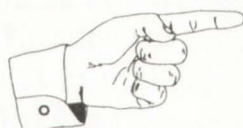
Tilaushinta: 100 mk (kotimaa) 130 mk (ulkomaat)

AFinLAN jäsenille lehti tulee edelleen osana jäsenmaksua.

MAKE SURE THAT YOU WILL RECEIVE

KIELIKESKUSTELUA

Language Centre News



ALSO NEXT YEAR!

The easiest way to renew your subscription is to cut out the the subscription form inside the back cover of this issue and to mail it to us. You can also subscribe by phone (941-603 520) or by fax (941-603 521). We will send you the bill in the early spring.

Subscription fee: 100 Fim (Finland) 130 Fim (other countries)

The members of AFinLA will continue to get their newsletter as part of the membership fee.

SIXTH NATIONAL RESEARCH SEMINAR

*At the Department of English Philology, University of Tampere, Finland
Pyyrikintie 2
17-18 November, 1994*

V O I C I N G G E N D E R

Speakers will include:

*Rachel Bowlby (Sussex University)
Kristin Brady (Western Ontario University)
Deborah Cameron (Gothenburg University)
Liisa Lautamatti (Jyväskylä University)
Nancy K. Miller (The City University of New York)
Helen Taylor (Warwick University)*

*Debra Rae Cohen (Renvall Institute)
Olga Demidova (St. Petersburg University)
Helen Elton (Swansea University)
James Haines (Oulu University)
Eeva Jokinen (Jyväskylä University)
Joel Kuortti (Tampere University)
Maarit Lindroos (Helsinki University)
Monica Loeb (Umeå University)
Michal Anne Moskow (Gothenburg University)
Juhani Norri (Tampere University)
Britta Olinder (Gothenburg University)
Pia Purra (Christina Institute)
Heta Pyrhönen (Helsinki University)
Tüna Sarisalmi (Tampere University)
Soile Veijola (Helsinki University)*

*FM Yvonne Hyrynen
Department of English Philology
University of Tampere
PL 607
33101 Tampere
Finland*

*Tel: (9)31-2156135
Fax: (9)31-2157146
e-mail: yvonne.hyrynen@uta.fi*

Registration form on p. 38.

DUTCH GRADUATE SCHOOL IN LINGUISTICS
Winterschool

January 9 to January 20, 1995
 Tilburg University, Holland

PRELIMINARY PROGRAM

Lecturers:

- Edwin Williams (Princeton)
 'Topics in syntactic theory'
- Helen de Hoop (Groningen)
 'Quantification and focus: between Syntax and Semantics'
- Gereon Mueller (Tuebingen)
 'Cyclicity and economy: Movement theory in the Minimalist program'
- Clive Perdue (Paris)
 'Functional approaches to second language acquisition'
- Deidre Wilson (UCL, London)
 'A relevance-theoretic approach to pragmatics'
- Bill Philip (Utrecht)
 'Universal quantification for the preschooler'
- Gertjan van Noord & Gosse Bouma (Groningen)
 'Constraint-based grammar: current issues in HPSG'
- Wolfgang Dressler (Wenen)
 'Natural morphology and language acquisition'
- Michael Tanenhaus (Rochester)
 'Constraint-based lexicalist approaches to syntactic ambiguity resolution'
- Wayne Ward (Pittsburgh)
 'Automatic sentence comprehension' (not yet confirmed)
- Koenraad de Smedt (Bergen)
 'Language production: A computational psycholinguistics perspective'
- Sam Rosenthal (SOAS, London)
 'Syllable structure and optimality theory'
- Michael Kenstowicz (MIT)
 'Issues in optimality theory'
- Arthur Dirksen (Utrecht)
 'Declarative metrical phonology and speech synthesis'
- Jonathan Grainger (Parijs)
 'Visual word recognition'
- Susan Romaine (Oxford)
 'Pidginization and creolization'
- Mark Ellison (Edinburgh)
 'A computable framework for constraint-based phonology'
- Peter Auer (Hamburg)
 'Language variation: phonology, syntax and discourse'

Schedule:

WEEK 1: January 9 to January 13, 1995

9.30 - 12.00	Williams	Wilson	Van Noord/Bouma
13.00- 15.30	De Hoop	Perdue	Dressler
16.00 -18.30	Mueller	Philip	Auer

WEEK 2: January 16 to January 20, 1995

9.30 - 12.00	Tanenhaus	Rosenthal	Ellison
13.00 - 15.30	Ward	Kenstowicz	Romaine
16.00 - 18.30	De Smedt	Dirksen	Grainger

LODGING

There are some lodging arrangements made in Tilburg. Please mention on your registration form which nights you wish to make use of the lodging arrangements at Tilburg.

COSTS

For each week the costs are Dfl. 350,-

This price includes a lodging arrangement for one week. When you wish to stay from Sunday January 8 till Sunday January 22, the price is Dfl. 700,-, including lodging.

REGISTRATION

You can enroll by sending all requested information to: CLS@kub.nl

name: (last).....(first).....
 address:.....
 zip code/city:.....
 country:.....
 e-mail:.....
 phone:.....
 fax:.....

wishes to make use of the lodging arrangements at Tilburg:

- from Sunday January 8 till Sunday January 15, 1995
- from Sunday January 15 till Sunday January 22, 1995
- both weeks, from Sunday January 8 till Sunday January 22, 1995

Please return this registration form before November 1, 1994.

INFORMATION

Please contact Marleen van de Wiel, CLS@kub.nl for further information. Available are course descriptions and recommended literature.

Colchester Round Tables

EUROSLA WORKSHOP

Bilingualism: gains and losses

7th - 9th April 1995

THE AIM is to bring together up to twenty people around a table to discuss the ways in which the diverse approaches to bilingualism can be reconciled across disciplines. About ten people will have an hour each to talk about their own research to informed colleagues from other disciplines; it is up to them what they talk about and the manner in which they present, apart from the fact that it is round-the-table rather than formal lecture presentation.

NUMBERS are then extremely restricted; it is an 'expert' seminar in which the speaker assumes knowledge of the background but not of the specific topic. The speakers will represent a variety of viewpoints within the psychological, educational, and linguistic fields.

THE VENUE is Wivenhoe House, University of Essex, an eighteenth century manor house now used as a conference centre. The cost is not finalised but will be in the region of £160 for board, meals, and workshop for the weekend from Friday evening till after lunch on Sunday. Travel to Colchester by train usually takes an hour from Liverpool Street Station London, trains about every 20 minutes.

IF YOU are interested in attending, contact the organiser,
Vivian Cook, Dept. of Language and Linguistics,
University of Essex, Colchester, Essex CO4 3SQ
Fax 0206 872085. e-mail: VCOOK@essex.uk.ac

This is the second of a series of workshops organised at Essex for the European Second Language Association, the first on vocabulary taking place in November 1994.

**14th ANNUAL CONFERENCE
LANGUAGES AND COMMUNICATION
FOR WORLD BUSINESSES AND THE PROFESSIONS**

Ypsilanti, Michigan

Thursday, April 6 - Saturday, April 8, 1995

Pre-Conference Workshops, Wednesday, April 5, 1995

A Conference on International Business and Professional Education
and Languages for Specific Purposes (LSP)

Papers (15 - 20 minutes in length)

Concurrent Sessions (90 minutes in length)

Pre-Conference Workshops (3 - 4 hours in length)

Proposal Deadline: Friday, October 21, 1994

For further information, and to submit proposals for papers, sessions and pre-conference workshops, please contact:

EMU Conference on Languages for World Business
World College, 307 Goodison Hall

Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197, USA

Phone: (313) 487-2414 Fax: (313) 485-1980

*****MARK YOUR CALENDARS*****

From: GURT@guvax.acc.georgetown.edu

Subject: Conference Announcement, GURT '95

The Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics, GURT '95, will be held March 8-11, 1995. The theme of GURT '95 will be "Linguistics and the Education of Second Language Teachers: Ethnolinguistic, Psycholinguistic and Sociolinguistic Aspects." Presessions will take place Monday, March 6, to Wednesday, March 8, and the main sessions will begin on the evening of Wednesday, March 8, and conclude on Saturday, March 11. Plenary and concurrent sessions will be held in Gaston Hall and the ICC Auditorium on the Georgetown University campus.

To be placed on our mailing list, please send a message to the address above, or call (202) 687-5726. We expect to get our first informational flyer out by mid-October.

First Circular and Call for Papers

Nordic Research on Text and Discourse

NordText Symposium in Uppsala

March 17-19, 1995

NordText is an informal network for Nordic research on text and discourse, open for all researchers with an interest in the field. Since research on text is carried out within several different disciplines, this network has proved to be of great importance to further interdisciplinary cooperation and contacts. NordText also welcomes young researchers and doctoral students to present their work and join the network.

The Swedish NordText committee is pleased to invite you to a symposium in Uppsala in March, 1995. The theme of the symposium is quite broad: "Nordic Research on Text and Discourse". A selection of the papers from the conference will be published as a special issue of *Journal of Applied Linguistics* with NordText's former chairman Lars S. Evensen, Trondheim University, as editor.

The conference will be held at the Uppsala University Centre for Languages and Social Studies (HSC). It opens on Friday, March 17 at 10 a.m. and is planned to end on Sunday, March 19 in the early afternoon.

You are invited to pre-register for the conference by filling in the enclosed form, and sending it to the organizing committee by October 1, 1994. Participants who wish to present a paper should indicate this on the pre-registration form and submit a **one-page abstract no later than November 1**.

To those who pre-register, a second circular with further information about the conference will be sent. Binding registrations must be made in December.

The conference fee is estimated at 750 SEK and will include, among other things, refreshments and two lunches. The members of the organizing committee will be glad to answer any questions about the symposium.

Deadlines:

Pre-registration	October 1, 1994
Abstracts	November 1, 1994

Symposium Address: NordText Symposium, Doc. Ingegerd Bäcklund, Dept. of English, Uppsala University, Box 513, S-751 20 Uppsala, Sweden. Tel. 46-(0)18.181254; FAX: 46-18-181229. E-mail: Ingegerd.Backlund@engelska.uu.se

Organizing committee:

Ingegerd Bäcklund, Department of English, Uppsala University,
Tel 018-18 12 54

Harry Näslund, Department of Scandinavian Languages, Uppsala University,
Tel 018-18 13 48

Kerstin Severinson Eklundh, Department of Computing Science, Royal Institute of Technology, Stockholm, Tel 08-790 91 03

Registration form on p. 39.

Call for Participation

ED-MEDIA 95

World Conference on Educational Multimedia and Hypermedia

With the Stream:

Distance Education

(under the auspices of IFIP WG 3.6)

June 18-21, 1995

Graz, Austria

Papers • Short Papers • Panels • Tutorials
Workshops • Demonstrations • Posters

Sponsored by

AACE

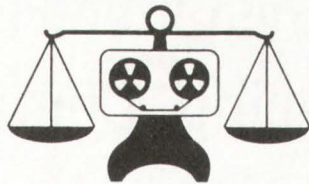
ASSOCIATION FOR THE
ADVANCEMENT OF
COMPUTING IN
EDUCATION

ED-MEDIA 95 Deadlines (postmark dates)

Submissions Due:	October 21, 1994
Authors Notified:	January 16, 1995
Camera Ready Copy Due:	March 1, 1995
Pre-Registration Deadline:	May 15, 1995

ASSOCIATION FOR THE
ADVANCEMENT OF COMPUTING IN EDUCATION

P.O. Box 2966, Charlottesville, VA 22902 USA



UNE Armidale

10th - 13th July 1995

The International Association of Forensic Linguistics (IAFL) is a newly established association which has the following aims:

- * to further the interests of linguists engaged in research on the development and practice of forensic science;
- * to disseminate knowledge about language analysis among legal professionals and other societies with similar interests around the world;
- * to establish a register of forensic linguists who are willing and able to make their services available to the legal profession;
- * to collect a bibliography of relevant research;
- * to draw up a Code of Practice on matters such as giving evidence in court and writing official reports;
- * to collect a computer corpus of statements, confessions, police language, etc, which could be used to back up judgements about such issues as the likely source of a contested part of a document.

The First British Seminar on Forensic Linguistics was held in March 1992 at the university of Birmingham and was attended by delegates from Australia, Brazil, Eire, Holland, Greece, Ukraine and Germany as well as the UK. There was a consensus that an international association was needed, and it was from this seminar that the IAFL was born. The first international conference was held in Bonn (Germany) in 1993. IAFL has a journal 'Forensic Linguistics: The International Journal of Speech, Language and the Law' (shared with the International Association of Forensic Phonetics), published by Routledge. The first issue is due in June 1994.

The 1995 IAFL Conference to be held at the University of New England Armidale, Australia, is being convened by Dr Diana Eades, Senior Lecturer in the Department of Linguistics, who is actively involved in research in several areas of language and law. She is a member of the editorial board of the journal 'Forensic Linguistics' and a member of the committee of IAFL.

Papers will be called for on such topics as:

- * language and power in the courtroom
- * the language of legal documents
- * legal interpreting
- * forensic phonetics
- * contested authorship of texts
- * admissability of linguistic evidence

FURTHER INFORMATION

For enquiries regarding conference content, please contact the conference coordinator, Diane Eades, Linguistics Department, University of New England, Tel: 612 067 73 3185, Fax: 612 067 73 3735, Email: deades@metz.une.edu.au

For administrative or accommodation enquiries, please contact Gabrielle Aldridge at New England Conference Management, Tel: 612 067 73 3370, Fax: 612 067 71 1713

22nd International Systemic-Functional Congress Beijing, China

18-22 July 1995

(Pre-conference Institute: Tsinghua University, Beijing, 4-17 July 1995)

Conference Theme :

CROSS-CULTURAL CURRENTS, LANGUAGE FUNCTIONS, and LITERACY



Organizers :



Department of English
Peking University



Department of English
Hong Kong Polytechnic

Further information :

(for those based in mainland China)

Professor Hu Zhuanglin
Department of English
Peking University
Beijing 100871
China

Fax: (861)2564095

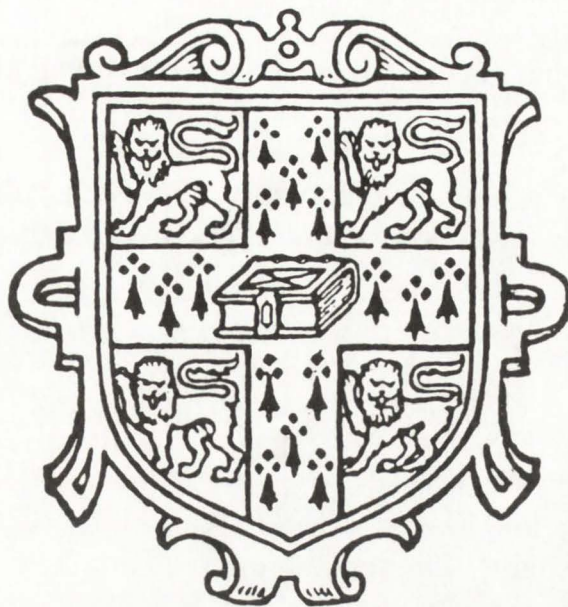
(for those based elsewhere)

Terence Lo
Department of English
Hong Kong Polytechnic
Hungghom, Hong Kong

Fax: (852) 333-6569

E-mail: EGTERENC@HKPCC.HKP.HK

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE



**THIRD SUMMER INSTITUTE IN ENGLISH
AND APPLIED LINGUISTICS**

17 – 28 July 1995

**“CONTEXT” IN LANGUAGE LEARNING
AND LANGUAGE UNDERSTANDING**

Academic Director: Gillian Brown

For information and application forms:

University of Cambridge, Madingley Hall,

Madingley, Cambridge CB3 8AQ, UK

Fax: + 44 954 210677 Tel: + 44 954 210636

Announcing a new journal of translation and interpreting.

THE TRANSLATOR: STUDIES IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

A refereed international journal devoted to bringing professional and academic interests closer together.

Not restricted in scope to any particular school of thought or academic group. Managed by an editorial team with extensive academic and professional experience. Dedicated to: rigour, relevance, and readability.

EDITOR: Mona Baker (UMIST, UK)

EDITORIAL BOARD:

Daniel Gile (ISIT, France), Ian Mason (Heriot-Watt, UK), Christiane Nord (Heidelberg, Germany), Anthony Pym (Spain), Lawrence Venuti (Temple University, USA) and Judith Woodsworth (Concordia University, Canada)

REVIEW EDITOR: Myriam Salama-Carr (Salford, UK)

The international advisory board includes Roberto Mayoral Asensio (Spain), Aliko Bacapoulou-Halls (Greece), Franco Buffoni (Italy), Simon Chau (Hong Kong), Dirk Delabastita (Belgium), Jean Delisle (Canada), Basil Hatim (Jordan), Kinga Klaudy (Hungary), Paul Kussmaul (Germany), Kitty van Leuven-Zwart (Holland), Carol Maier (USA), Kirsten Malmkjaer (UK), Douglas Robinson (USA), Juan Sager (UK), Christina Schaffner (UK), Candace Seguinot (Canada), Miriam Shlesinger (Israel), Sonja Tirkkonen-Condit (Finland), and others.

Two issues per year: 125 pages each.

First Issue: April 1995.

First and second issues will include papers by: Lawrence Venuti (on copyright and authorship), Peter Fawcett (on translation and power play), Miriam Shlesinger (on cohesion in simultaneous interpreting), Keith Harvey (on compensation), Hannah Amit-Kochavi (on the translation of Israeli Arabic literature into Hebrew), Douglas Robinson (on women translators in the 17th century), Dirk Delabastita (on non-translation as a form of translation) and Candace Seguinot (on translating advertising texts).

Each issue will also include book reviews plus a description of a translation/interpreting course. First issue: MA in Translation Studies (University of Surrey), Second Issue (Undergraduate courses at the Universitat Autònoma de Barcelona).

To receive an order form, or if you would like a copy of the guidelines to contributors or reviewers, write to:

The Translator, St. Jerome Publishing, 2 Maple Road West, Brooklands,
Manchester, M23 9HH, UK.

OR Fax: UK 061-973-9856.

OR email: mona@ccl.umist.ac.uk

CONGRESS CALENDAR (updated 22.9.1994)

1995January

- 5.-8.1. **Linguistic Society of America (LSA) Annual Meeting**
New Orleans Contact: LSA Secretariat, 1325 18th Street, NW, Suite 211, Washington, DC 20036, USA;
e-mail: ZZLSA@GALLUA.GALLAUDET.EDU
- 11.-12.1. **9th Conference on Nordic and General Linguistics**
Oslo Contact: Ruth Vatvedt Fjeld, Department of Scandinavian Studies and Comparative
Literature, University of Oslo, PO Box 1013 Blindern, N-0315 Oslo, Norway
e-mail: R.F.VATVEDT@INL.UIO.NO
- 13.-15.1. **5th Scandinavian Conference of Linguistics**
Oslo Contact: Inger Moen, Department of Linguistics, University of Oslo, PO Box 1102 Blindern,
N-0317 Oslo, Norway; e-mail: INGER@HEDDA.UIO.NO
- 15.-19.1. **ACTA-ATESOL NSW National Conference and 9th Summer School**
Sydney "Language and Literacy: Finding the Balance"
Contact: Pat Tart, Australian Convention and Travel Services, GPO Box 2000, Canberra
ACT, Australia 2601; fax: 61-6257-3256
- 17.-19.1. **10th Comparative Germanic Syntax Workshop**
Brussels Contact: CGSW, K. U. Brussels, Vrijheidslaan 17, B-1080 Brussels, Belgium
e-mail: HAAAM08@BLEKUL11.BITNET
- 25.-27.1. **The Holland Institute for Generative Linguistics (HIL) Phonology Meeting**
Amsterdam Contact: HILP2, c/o Norval Smith, The University of Amsterdam, Spuistraat 210,
1012 VT Amsterdam, The Netherlands; e-mail: HILP2@ALF.LET.UVA.NL
- 31.1.-3.2. **International Conference "Linguistics by the End of the 20th Century:
Achievements and Perspectives"**
Moscow Contact: Linguistics-XX Organizing Committee, Philological Faculty, Room 953,
1 Humanities Building, Moscow Lomonosov State University (MGU), 119899 Moscow,
Russia; e-mail: XXLING@LOGOS.MSU.SU

February

- 24.-26.2. **Fifth Annual Meeting on Semantics and Linguistic Theory (SALT 5)**
Austin Contact: SALT 5 Committee, Dept. of Linguistics, University of Texas at Austin,
TX 78712-1196, USA; e-mail: LIGK417@UTXVMS.CC.UTEXAS.EDU

March

- 2.-4.3. **6. Göttinger Fachtagung 'Fremdsprachenausbildung an der Universität'**
Göttingen "Der Text im Fremdsprachenunterricht"
Contact: Klaus Vogel, Universität Göttingen, Sprachlehrzentrum, Weender Landstr. 2,
D-37073 Göttingen, Germany
- 2.-4.3. **9th Annual International Conference on Pragmatics and Language Learning**
Urbana, IL Contact: Lawrence F. Bouton, Chair, 9th Conference on Prag & LL, DEIL, 3070 FLB,
707 S. Mathews, Urbana, IL 61801, USA; e-mail: LARBOUT@VMD.CSO.UIUC.EDU
- 2.-4.3. **25th Annual Symposium on Romance Languages**
Seattle Contact: LSRL 25 Committee, Department of Romance Languages, GN-60, University of
Washington, Seattle, WA 98195, USA; e-mail: LSRL25@U.WASHINGTON.EDU

- 3.-5.3. **The University of Illinois Interdisciplinary Conference on French Studies**
Urbana, IL Contact: Conference Organizers, Department of French, 707 South Mathews Avenue, Urbana, Illinois 61801, USA; e-mail: WHASSAN@EXA.CSO.UIUC.EDU
- 8.-11.3. **Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics, GURT '95**
Washington "Linguistics and the Education of Second Language Teachers"
Contact: GURT '95, Georgetown University, School of Languages and Linguistics, 303 Intercultural Center, Washington, DC 20057-1067, USA
e-mail: GURT@GUVAX.ACC.GEORGETOWN.EDU
- 14.-16.3. **Jahrestagung 1995 des Instituts für deutsche Sprache (IDS)**
Mannheim "Deutsch-typologisch"
Contact: Institut für deutsche Sprache, zentrale Arbeitsstelle für Dokumentation und Öffentlichkeitsarbeit, Postfach 10 16 21, D-68016 Mannheim, Germany
- 14.-16.3. **3rd International Conference on Teacher Education in Second Language Teaching**
Hong Kong "English Language Teacher Education: National and International Perspectives"
Contact: Jack Richards, Department of English, City Polytechnic of Hong Kong, Tat Chee Avenue, Kowloon Tong, Hong Kong
- 16.-18.3. **CUNY Sentence Processing Conference**
Tucson Contact: Conference, Department of Psychology, University of Arizona, Tucson, AZ 85721, USA; e-mail: CUNY@CCIT.ARIZONA.EDU
- 17.-19.3. **Nordic Research on Text and Discourse (NordText Symposium)**
Uppsala Contact: NordText Symposium, Doc. Ingegerd Bäcklund, Department of English, Uppsala University, Box 513, S-751 20 Uppsala, Sweden
e-mail: INGEGERD.BACKLUND@ENGELSKA.UU.SE
- 23.-25.3. **Conference on Interfaces in Phonology**
Berlin Contact: CIP Organizers, Forschungsschwerpunkt Allgemeine Sprachwissenschaft, Jägerstraße 10/11, 10177 Berlin, Germany; e-mail: ALTER@FAS.AG-BERLIN.MPG.DE
- 24.-25.3. **Femte symposiet om Nordens språk som andraspråk**
Jyväskylä Contact: Maisa Martin, Language Centre, University of Jyväskylä, P.O. Box 35, 40531 Jyväskylä, Finland; tel. 941-603 755
- 24.-25.3. **Language Teaching, Culture and Learner**
Tartu Contact: Elve Pung, University of Tartu, Language Centre, Ülikooli St. 18a, Tartu, Estonia EE2400; e-mail: PUNG@PHYSIC.UT.EE
- 24.-27.3. **17th Annual Language Testing Research Colloquium**
Long Beach "Validity and Equity Issues in Language Testing"
Contact: Lyle F. Bachman, Department of TESL & Applied Linguistics, University of California, Los Angeles, 405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1531, USA
e-mail: IYG9LTR@MVS.OAC.UCLA.EDU
- 25.-28.3. **Annual Meeting of the American Association of Applied Linguistics**
Long Beach Contact: AAAL 1995 Program Committee, 7630 West 15th Street, Suite 202, Apple Valley, MN 55124-7553, USA; e-mail: CRANDALL@GL.UMBC.EDU
- 27.-31.3. **7th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics**
Dublin Contact: A Ramsay, Department of Computer Science, University College Dublin, Belfield Dublin 4, Ireland; e-mail: ALLAN@MONKEY.UCD.IE
- 28.3.-1.4. **TESOL '95: the 29th Annual Convention and Exposition**
Long Beach "Building Futures Together"
Contact: TESOL '95 Convention Department, 1600 Cameron St., Suite 300, Alexandria, VA 22314-2751, USA

31.3.-3.4. **Conference of the Association of Language Learning (ALL)**
 York "Language World"
 Contact: ALL, C. Wilding, 16 Regent Plaza, Rugby CV21 2PN, UK

April

6.-8.4. **14th Annual Conference on Languages and Communication for World Businesses and the Professions**
 Ypsilanti
 Contact: EMU Conference on Languages for World Businesses, World College, 307 Goodison Hall, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197, USA

6.-9.4. **First International Conference in Contrastive Semantics and Pragmatics**
 Brighton
 Contact: Katarzyna Jaszczolt, The Language Centre, University of Brighton, Falmer, Brighton BN1 9PH, UK; e-mail: KMJ@UK.AC.BTON.VMS

7.-9.4. **Stanford Child Language Research Forum**
 Stanford
 Contact: 1995 SCLRF Committee, Department of Linguistics, Stanford University, Stanford, CA 94303, USA; e-mail: CLRF@CSLI.STANFORD.EDU

17.-19.4. **SEAMEO-RELC 1995 Seminar**
 Singapore
 "Exploring Language, Culture, and Literature in Language Learning"
 Contact: Chair, Seminar Planning Committee, SEAMEO-RELC, 30 Orange Grove Road, Singapore 1025, Republic of Singapore

19.-22.4. **2nd International Maastricht - Łódź Duo Colloquium**
 Maastricht
 "Practical Aspects of Translation and Interpreting"
 Contact: Drs. M. Thelen, Rijkshogeschool Maastricht, Faculty of Translating and Interpreting, P.O. Box 964, 6200 AZ Maastricht, The Netherlands

19.-22.4. **2nd Conference of PACLING (Pacific Association of Computational Linguistics)**
 Brisbane
 Contact: Hongliang Qiao, Centre for Language Teaching and Research, The University of Queensland, Queensland 4072, Australia; e-mail: QIAO@LINGUA.CLTR.UQ.OZ.AU

20.-22.4. **48th Annual Kentucky Foreign Language Conference**
 Lexington
 Contact: Greg Stump, Department of English, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027, USA; e-mail: ENG101@UKCC.UKY.EDU

20.-23.4. **XV Annual Conference of the American Association of Italian Studies**
 Tempe
 Contact: Lori Repetti, Department of French and Italian, SUNY, Stony Brook, NY 11794-3354, USA; e-mail: LREPETTI@CCMAIL.SUNYSB.EDU

24.-28.4. **8th International Colloquium on Latin Linguistics**
 Eichstätt
 Contact: Dr. Friedrich Heberlein, Department of Classics, Katolische Universität, Universitätsallee 1, D-85071 Eichstätt, Germany
 e-mail: SLAO19@KU-EICHSTAETT.D400.DE

May

3.-6.5. **4th International Colloquium on Cognitive Science**
 San Sebastian
 Contact: K. Korta, ICCS-95, Organizing Committee, ILCLI, Villa Asuncin. Apdo. 220, 20080 San Sebastian, Spain; e-mail: ICCS-95@SF.EHU.ES

4.-5.5. **Generative Approaches to Second Language Acquisition (GASLA) 1995**
 New York
 Contact: GASLA, Department of Linguistics, Queens College, Flushing, New York 11367, USA; e-mail: GASLA@QCVAXA.ACC.QC.EDU

12.-14.5. **4th Annual Workshop on Formal Approaches to Slavic Linguistics**
 Ithaca
 Contact: W. Browne, Dept. of Modern Languages and Linguistics, Morrill Hall, Cornell University, Ithaca, N.Y. 14853, USA; e-mail: EWB2@CORNELL.EDU

- 23.-28.5. **International Association for Learning Laboratories**
South Bend Contact: IALL, University of Pittsburg, LAI G-47 C.L., Pittsburg, PA 15260, USA
- 25.-28.5. **World Englishes (WE) 2nd International Conference**
Nagoya, Contact: Larry Smith, IAWWE, East-West Center, 1777 East-West Road, Honolulu,
Japan Hawaii 96848
- 29.-31.5. **5th Workshop on Natural Language Understanding and Logic Programming**
Lisbon Contact: G. P. Lopes, Dept. of Computer Science, Universidade Nova de Lisboa, Quinta
da Torre, 2825 Monte da Caprica, Portugal; e-mail: GPL@FCT.UNL.PT

June

- June 1995 **16th Summer School of Linguistics**
Jyväskylä Contact: Kari Sajavaara, English Department, University of Jyväskylä, P.O. Box 35,
40351 Jyväskylä, Finland; e-mail: SAJAVAAR@JYLK.JYU.FI
- 9.-10.6. **3rd International Conference on Teaching Translation and Interpreting**
Helsingör Contact: C. Dollerup, Centre for Translation Studies and Lexicography, University of
Copenhagen, Njalsgade 96, DK-2300 Copenhagen, Denmark
- 18.-21.6. **ED-MEDIA 95 World Conference on Educational Multimedia and Hypermedia**
Graz Contact: ED-MEDIA 95/AACE, P.O. Box 2966, Charlottesville, VA 22902, USA
e-mail: AACE@VIRGINIA.EDU
- 22.-24.6. **Asian Reading Congress: Literacy and Bilingualism in Asia**
Singapore Contact: Ms. Koshy Lulla, ARC 1995 Conference Secretariat, c/o Tele-Temps Pte Ltd.,
1002 Toa Payoh Industrial Park #06-1475, Singapore 1231

July

- 5.-7.7. **6th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine
Translation (TMI 95)**
Leuven Contact: TMI 95, University of Leuven, Centre for Computational Linguistics,
Maria-Theresiastraat 21, 3000 Leuven, Belgium; e-mail: TMI95@CCL.KULEUVEN.AC.BE
- 10.-13.7. **The 1995 IAFL (International Association of Forensic Linguistics) Conference**
Armidale Contact: Diane Eades, Linguistics Department, University of New England, Armidale,
Australia; tel: 612 067 73 3185; e-mail: DEADES@METZ.UNE.EDU.AU
- 12.-14.7. **Contemporary Issues in African Linguistics and Literature**
Stellenbosch Contact: Prof. J.C. Roux, Dept. of African Languages, University of Stellenbosch,
Stellenbosch 7599, South Africa; e-mail: JCR@MATIES.SUN.AC.ZA
- 17.-21.7. **4th International Cognitive Linguistics Conference**
Albuquerque Contact: Sherman Wilcox/ICLA95, Department of Linguistics, University of New Mexico,
Albuquerque, NM 87131, USA
- 17.-28.7. **Third Summer Institute in English and Applied Linguistics**
Cambridge "Context' in Language Learning and Language Understanding"
Contact: University of Cambridge, Board of Continuing Education, Madingley Hall,
Madingley, Cambridge CB3 8AQ, UK; fax: +44 954 210677
- 18.-22.7. **22nd International Systemic Functional Congress**
Beijing "Cross-Cultural Currents, Language Functions, and Literacy"
Contact: Terence Lo, Department of English, Hong Kong Polytechnic, Hunghom, Hong
Kong; e-mail: EGTERENC@HKPCC.HKP.HK

24.-28.7. **Conference on Functional Approaches to Grammar**
 Albuquerque Contact: T. Givon, Linguistics Dept., University of Oregon, Eugene, OR 97403, USA
 e-mail: TGIVON@OREGON.UOREGON.EDU

August

4.-7.8. **American Association of Teachers of German with Internationaler Deutschlehrerverband**
 Stanford Contact: AATG, 112 Haddontowne Court #104, Cherry Hill, NJ 08034, USA

6.-11.8. **International Council for Central and East European Studies**
 Warsaw Contact: G. Fowler, Slavic Department, Indiana University, Bloomington, IN 47405, USA
 e-mail: GFOWLER@INDIANA.EDU

9.-11.8. **Frauen - Literatur - Sprache**
 Edmonton Contact: Dr. Britta Hufeisen, Department of Germanic Languages, University of Alberta,
 Edmonton, AB, T6G 2E6 Canada

10.-15.8. **8th International Congress for Fenno-Ugric Studies (FU 8.)**
 Jyväskylä Contact: Heikki Leskinen, Department of Finnish, University of Jyväskylä, PL 35,
 40351 Jyväskylä, Finland; tel. 941-601 441

13.-18.8. **The Twelfth International Conference on Historical Linguistics**
 Manchester Contact: ICHL, Department of Linguistics, University of Manchester, Oxford Road,
 Manchester M14 0XS, UK; e-mail: ICHL1995@MAN.AC.UK

13.-19.8. **XIIIth International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS 95)**
 Stockholm Contact: ICPhS 95, c/o Congrex, P.O. Box 5619, S-114 86 Stockholm, Sweden
 e-mail: CONGREX@ASK.SE

13.-20.8. **IX. IVG (Internationale Vereinigung für germanische Sprach- und Literaturwissenschaftl
 Weltkongress**
 Vancouver "Alte Welten - neue Welten: Sprache und Literatur in Zeiten soziokultureller Umbrüche"
 Contact: Dr. M. Batts, 8414 Granville Street, Dept. 33, Vancouver, BC, Canada V6P 4Z9

26.-31.8. **6th European Conference for Research on Learning and Instruction**
 Nijmegen "Teaching how to learn and learning to learn"
 Contact: Dr. Cor Aarnoutse, University of Nijmegen, Department of Educational Sciences,
 P.O. Box 9103, 6500 HD Nijmegen, The Netherlands

26.8.-1.9. **Association des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV)**
 Lille "L'évolution des pratiques de classe en Europa"
 Contact: Bernard Delahousse, 6, allée des Violettes, F-59147 Chemy, France

29.8.-2.9. **10th European Symposium on Languages for Special Purposes (LSP '95)**
 Vienna "Multilingualism in Specialist Communication"
 Contact: Gerhard Budin, University of Vienna, Infoterm, Heinestrasse 38, A-1020 Vienna,
 Austria; tel: + +43-1-26 75 35 310; fax: + +43-1-216 32 72

September

22.-24.9. **2nd International Maastricht - Łódź Duo Colloquium**
 Łódź "Theoretical Aspects of Translation and Interpreting"
 Contact: Prof. B. Lewandowska-Tomaszczyk, Institute of English Studies, University of
 Łódź, Ul. Kosciuszki 65, 90-514 Łódź, Poland
 e-mail: SAJEANFA@PLUNLO51.BITNET

November

18.-20.11. **ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Annual Convention**
 Anaheim Contact: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801, USA

- 27.-29.11. **Chulalongkorn University Language Institute (CULI) 2nd International Conference**
 Bangkok "Expanding Horizons in English Language Teaching"
 Contact: Chaniga Silpa-Anan, Director, CULI, Prembrachatr Bldg., Phayathai Rd.,
 BKK 10330, Thailand; e-mail: CHANIGA@CHULKN.CHULA.AC.TH

December

- 27.-30.12. **Modern Language Association of America (MLA)**
 Chicago Contact: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981, USA

1996

- 26.-30.3. **Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)**
 Chicago Contact: TESOL, 1600 Cameron St., Suite 300, Alexandria, VA 22314-2705, USA
- 31.3.-3.4. **Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics (GURT '96)**
 Washington Contact: Georgetown University, School of Languages and Linguistics, 303 Intercultural
 Center, Washington, DC 20057-1067, USA
- 11.-13.4. **Functionalism/Formalism. 23rd Annual UWM Linguistics Symposium**
 Milwaukee Contact: E. Moravcsik, '95 UWM Symposium, Department of Linguistics, University of
 Wisconsin-Milwaukee, Milwaukee, WI 53201-0413, USA
 e-mail: EDITH@CSD.UWM.EDU
- 15.-19.7. **23rd International Systemic Functional Congress**
 Sydney Contact: Di Slade, Center for Language and Literacy, School of Adult and Language
 Education, Faculty of Education, University of Technology, Sydney, P.O. Box 123,
 Broadway, 2007, New South Wales, Australia; e-mail: D.SLADE@UTS.EDU.AU
- 2.-3.8. **AILA '96 Pre-Conference Workshops**
 Tampere Contact: Liisa Löfman, University of Tampere Language Centre, PO Box 607,
 SF-33101 Tampere, Finland; e-mail: KKKILO@UTA.FI
- 4.-9.8. **11th World Congress of Applied Linguistics - AILA '96**
 Jyväskylä "Applied Linguistics Across Disciplines"
 Contact: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä,
 PL 35, SF-40351 Jyväskylä, Finland; e-mail: SAJAVAAR@JYLK.JYU.FI
- August **XIIIe Congrès des Romanistes Scandinaves**
 Jyväskylä Contact: Auli Poutanen, Department of Romance and Classical Languages, University of
 Jyväskylä, 40351 Jyväskylä, Finland; tel. 941-601 404

Kongressikalenteri ottaa mielellään vastaan tietoja tulevista tapahtumista.
 Yhteyshenkilö: Helena Valtanen, e-mail: VALTANEN@JYU.FI,
 fax: 941-603 521

"Congress Calendar" welcomes information on upcoming events. Please
 contact Helena Valtanen, e-mail: VALTANEN@JYU.FI, fax: 941-603 521

Lauranto • Parviainen • Rainò

Kiva nähdä

Puhutun kielen harjoituksia



Kiva nähdä on ihan jees juttu!

Ainutlaatuinen opetusmateriaali kuullun-ymmärtämis- ja keskustelutaitojen kehittämiseen. Enää ulkomaalaisen ei tarvitse olla *H. Moilasena* suomalaisten seurassa, vaan hän voi *ottaa iisisti*. **Kiva nähdä** opettaa luonnollisen arkipuhekielen tuoreimmat ilmaisut ja tutustuttaa samanaikaisesti suomalaiseen tapakulttuuriin.

Kiva nähdä -opetuspaketti (äänite ja oppikirja) soveltuu erinomaisesti kaiken tasoisille suomen opiskelijoille kurssien oheismateriaaliksi ja itseopiskeluun. Kirja sisältää transkriptiotekstit äänitteen dialogeihin, lisäharjoituksia ja sanastonlaajennuksia, mukana on myös esittely puhutun kielen piirteistä. Lopussa mallivastauksia tehtäviin.

Kirjan koko B5, 122 s.
Äänite 60 min.

Opetuspaketti vain 150,-
suoraan kustantajalta



OY FINN LECTURA AB

Rautatiehäisenkatu 6, 00520 HELSINKI
Puh. (90) 1502 348, fax (90) 1464 370

Saatavissa myös hyvin varustetuista kirjakaupoista kautta maan.

UNIVERSITY OF TAMPERE

Pyynikintie 2

Registration fee FM 100, to be paid on arrival.

The fee includes coffee and biscuits and reception on Thursday evening.

Name

Address

.....

Student/Postgraduate Yes/No

Special prices for participants at the following hotels. Please give the name of the seminar when booking. Deadline 25th October.

Hotel Villa, Sumeliuksenkatu 14, tel. 931.2229111

Hotel Cumulus, Hämeenpuisto 47, tel. 931.2424242

.....

Hostel accommodation is available at:

Hostel Uimahallin Maja, Pirkankatu 10-12, tel. 931.229460

.....

Please return this form by October 28th to

Yvonne Hyrynen
University of Tampere
PL 607
33101 Tampere
tel: 931.2156135
fax: 931.2157146

Nordic Research on Text and Discourse

NordText Symposium

Uppsala University, March 17-19, 1995

PRE-REGISTRATION FORM

I would like to pre-register for the NordText symposium and to have the second circular with more information about the conference and a binding registration form sent to the address below.

Name: _____

Affiliation: _____

Address: _____

Fax no.: _____

I would like to present a 20 minute-paper on the following topic:

.....

I enclose a one-page abstract

I will send my abstract **by November 1**

Send pre-registration form **by October 1** to NordText Symposium,
 Ingegerd Bäcklund, Uppsala University, Department of English,
 Box 513, S-751 20 Uppsala, Sweden.

 Symposium Address: NordText Symposium, Doc. Ingegerd Bäcklund, Dept. of English,
 Uppsala University, Box 513, S-751 20 Uppsala, Sweden.
 Ph. 46-(0)18.181254; FAX: 46-18-181229; E-mail: Ingegerd.Backlund@engelska.uu.se

1. The first part of the document is a letter from the Secretary of the Department of the Interior to the Secretary of the Department of the Army, dated October 1, 1941.

2. The second part of the document is a letter from the Secretary of the Department of the Army to the Secretary of the Department of the Interior, dated October 1, 1941.

3. The third part of the document is a letter from the Secretary of the Department of the Interior to the Secretary of the Department of the Army, dated October 1, 1941.

4. The fourth part of the document is a letter from the Secretary of the Department of the Army to the Secretary of the Department of the Interior, dated October 1, 1941.

5. The fifth part of the document is a letter from the Secretary of the Department of the Interior to the Secretary of the Department of the Army, dated October 1, 1941.

6. The sixth part of the document is a letter from the Secretary of the Department of the Army to the Secretary of the Department of the Interior, dated October 1, 1941.

7. The seventh part of the document is a letter from the Secretary of the Department of the Interior to the Secretary of the Department of the Army, dated October 1, 1941.

8. The eighth part of the document is a letter from the Secretary of the Department of the Army to the Secretary of the Department of the Interior, dated October 1, 1941.

9. The ninth part of the document is a letter from the Secretary of the Department of the Interior to the Secretary of the Department of the Army, dated October 1, 1941.

10. The tenth part of the document is a letter from the Secretary of the Department of the Army to the Secretary of the Department of the Interior, dated October 1, 1941.

11. The eleventh part of the document is a letter from the Secretary of the Department of the Interior to the Secretary of the Department of the Army, dated October 1, 1941.

12. The twelfth part of the document is a letter from the Secretary of the Department of the Army to the Secretary of the Department of the Interior, dated October 1, 1941.

Tilaan Kielikeskustelua-lehden
vuodeksi (100 mk/vuosikerta)

_____ kpl 1995

Nimi: _____

Osoite: _____



Jyväskylän yliopisto

Korkeakoulujen kielikeskus

PL 35

40351 JYVÄSKYLÄ

2

Jyväskylän yliopisto
Korkeakoulujen kielikeskus
PL 35
40351 JYVÄSKYLÄ

ISSN 1236-1771
Jyväskylän yliopistopaino
Kansi: Kirjapaino Kari ky
1994